

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
République Algérienne Démocratique et Populaire  
ⵜⴰⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ

Ministère de l'Enseignement Supérieur  
et de la Recherche Scientifique

Université Akli Mohend Oulhadj – Bouira  
Tasdawit Akli Muḥend Ulḥağ – Tubiret  
Faculté des Lettres et des Langues  
Tazeddayt n Tsekliwin d Tutlayin  
Département de Langue et Culture Amazighes  
Agezdu n Tutlayt d Yidles Amaziɣ



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
ⵓⵏⵓⵎⵓⵔ ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ  
جامعة أكلي محمد أولحاج – البويرة  
ⵜⴰⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ  
كلية الآداب واللغات  
ⵜⴰⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ  
قسم اللغة والثقافة الأمازيغية  
ⵜⴰⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ

## AKATAY N TAGGARA N MASTER

*Tayult: Tasekla*

ASENTEL

*Tasleđt tasentalant i wungal «Izen yeffer  
wakal» n Fahim MESΣUDEN*

Syur

s lmendad n massa

- Ğuwadi Natalya

-IDRICI NABILA

2023/2024

# *Asnemmer*

*- Di tazwara ad d-iniy tanemmirt tameqrant i  
Massa IDRICI NABILA i umeiwen-is d iwellihen-  
is ylayen d tmusniwin-is segmi yebda ukatay-iw  
alama d taggara; attekki-ines d umas iyi-yessawden  
ad kemly amahil-agi .*

*Tanemmirt s tusda dayen i yiselmaden-iw i d-  
yefkan afus n tallelt: Massa Fourali , Massa  
Medjadi , Mass Guettaf d Mass Chouimet...*

*Tanemmirt-nwen s tusdda .*

# *Abuddu*

- ◆ *Ad buddey leqdic-agi i yimawlan-iw*
- ◆ *I yemma d rruh n baba ad fell-as yeefu Rabbi*
- ◆ *I watmaten-iw d weltma*
- ◆ *I twacult-iw akk anda ma llan*
- ◆ *I temddukal-iw akk*
- ◆ *I kra n win ibedden yef tmaziyt*

*Natalia*

Agbur

Asnemmer

Abuddu

Agbur

Tazwert tamatut .....8

### **Ixef amezwaru: Iferdisen n tezri**

Tazwert ..... 15

1. Ungal ..... 15

1.1. Tibadutin n wungal ilmend n yimawalen d yisegzawalen ..... 16

1.2. Tibadutin n wungal ilmend n yidlisen ..... 16

1.3. Amhaz n tewsit n wungal..... 16

2. Awal yef wungal aqbayli ..... 17

2.1. Tibadutin n wungal ..... 18

2.1.1. Ilmend n yimawalen d yisegzawalen ..... 18

2.1.2. Ilmend n yidlisen..... 18

2.2. Talalit n wungal aqbayli..... 18

2.3. Ungalen i d-yeffyen s teqbaylit..... 19

2.4. Tiwesatin n wungal.....20

2.4.1. Ungal asertan .....20

2.4.2. Ungal ameti .....21

2.4.3. Ungal n yiɥulfan .....21

2.4.4. Ungal aberkan .....21

2.4.5. Ungal amesaltu.....22

2.5. Tulmisiin n wungal .....22

2.5.1. Aglam.....22

2.5.2. Tutlayt .....23

2.5.3. Iwudam .....23

2.5.4. Adeg .....	24
2.5.5. Akud .....	24
2.5.6. Allus .....	24
2.5.7. Asentel .....	25
2.5.8. Amsawal .....	25
2.5.9. Asugen .....	26
3. Awal yef tsentalant .....	26
3.1. Asbadu n usentel .....	26
3.1.1. Tabadut n usentel deg usegzawal n tsekla .....	26
3.1.2. Tabadut n usentel deg usegzawal n uzɣan aseklan .....	26
3.1.3. Tibadutin n yinagmayen .....	27
4. Awal yef tseleđt tasentalant .....	28
4.1. Asbadu n tseleđt tasentalant .....	29
4.2. Irit .....	30
4.3. Amezruy n tseleđt tasentalant .....	30
5. Ungal amsaltu .....	31
5.1. Anerni n wungal amsaltu .....	31
5.2. Tulmisin n wungal amsaltu .....	32
5.2.1. Tasastant .....	32
5.2.2. Timenyiwt .....	32
5.2.3. Amđalmu .....	32
5.2.4. Taytest .....	33
5.2.5. Aziraz .....	33
5.3. Leşnaf n wungal amsaltu .....	33
5.3.1. Ungal n tengalt .....	33
5.3.2. Ungal aberkan .....	34
Taggrayt .....	34

## Ixef wis sin: Awal yef umaru d tesleđt n wungal

Tazwert .....	36
1. Asisen n umaru «Fahim MESUDEN» .....	36
1.1. Tameddurt-is .....	36
1.2. Ayen yura .....	37
2. Awal yef wungal «Izen yeffer wakal» .....	38
2.1. Awal yef tugna n wungal.....	39
2.2. Awal yef uzwel.....	39
2.3. Tutlayt yesxdem.....	39
2.4. Iwudam .....	39
2.5. Adeg.....	40
3. Agzul n wungal.....	40
4 .Tasleđt n yisental .....	43
4.1. Asentel agejdan n wungal .....	43
4.1.1. Timenyiwt n Tira.....	43
4.2. Isental inaddayen .....	44
4.2.1. Yir tirga .....	44
4.2.2. At laxert .....	50
4.2.3. Anadi n tifrat i wuggur.....	46
4.2.4. Rruḥ n Anir .....	48
4.2.5. Deg yigin.....	49
4.2.6. Tasastant .....	51
4.2.7. Tidet yeffer wakal .....	52
Taggrayt.....	52
Taggrayt tamatut.....	53
Triybula.....	57
Timerna .....	61

Amawal.....	62
Tugna .....	64

Tazwert tamatut



Tasekla tamaziyt, d agerruj yeshbibren yef tmetti akked yidles. Tasekla tella-d d allal yettffen idles seg tsuta yer tayed, tettak-d udem i tmetti yef waya tezga tettnerni, yettili-d deg-s ubeddel. Tasekla tamaziyt s umata ur txulef ara tisekliwin nniḍen ad t-naf tebḍa yef tamedyazt akked tesrit, imi tamedyazt ad d-naf deg-s tmedyazt n tyemmat, n tediyanit, n tgerawliwin.... Ma d tasrit tella deg-s: tullist, amezgun, taqsiḍt, tamacahut d wungal.

Imi ulac agdud ney idles d-yufan iman-is yettaru deg tazwara n uflali-is yer tudert ; akken ula d agdud amaziγ, ayen akk d-yebda deg tudert-is yebda-t-id s wawal ; ula d tasekla-is yiwi-tt-id deg tazwara s wudem n timawit armi tuγal semman-as tasekla timawit. Ansay d amiḍran i yef yuzzel aṭas yimru n yinagmayen imeqqranen, yal wa d acu n tmuyli d usbadu i as-yefka, ansay yurrez yer tmetti i yebnan yef timawit anda imdanen snulfuyen-d iḍrisen n tsekla ama d asefru ney dayan nniḍen akken ad d-ḍemenen tudert n tyerma-nsen.

Awal-a n tansayit d tagetnamka yesean ugar n yiwen unamek, nezmer ad d-nini iyi-s d ttawil i yef yerres yidles n tmetti, azalen, laewayed, inaw aseklan, tamusni n uyref... Iferdisen ttēddin si tsuta Γer tayed s ttawil n tayect ney n yimi akked cfawat n yimdanen d ayen tedder tmetti taqbaylit ney tamaziyt aḥal d lqern.

Ayen d-yessebganen anamek n tsekla timawit dakken tettas-d kan s wawal, ur d-yelli ara kra n wayen yuran deg lkayed yef Eno Belinga yenna-d: «*Nezmer ad d-nesbadu tasekla timawit seg tama d asemres afulkan n tmeslayt ur yettwarun ara, seg tama nniḍen, d tagruma n tmusniwin d yirmad i d-yettwalsen*»<sup>1</sup>.

Timawit d allal n tudert, imi d nettat kan i yettffen tasga deg tudert n umdan, syis i ttidiren akk ayen byan d wayen ur byin, Salhi.M.A yef aya yenna-d: «*Yessefk ad neḥseb timawit d abrid ney d tawil i semrasen imdanen akken ad idiren tayerma-nsen*»<sup>2</sup>. Γas akken tasekla timawit tesēa azal d ameqqran deg tudert n umdan d useḥbiber yef yidles d tyerma, maca yella anda tettli d neqqma fell-asen.

Tasekla taqbaylit ney tamaziyt s umata, tewwi-d abrid nniḍen, ney ur teqqim ara kan deg wawal seg yimi s amezzuγ, tekcem annar n tira, tuγal am yal tasekla deg umaḍal imi tsemras lmidad d lkayed iwakken ad d-suffey akk ayen yettxemmim ugdud amaziγ, abrid-agi amaynut

---

<sup>1</sup> BELINGA.E., *La littérature Africaine*. Ed. Nathan, Paris, 1978, p.7. «On peut définir la littérature orale comme d'une part, l'usage esthétique du langage non écrit et, d'autre part, l'ensemble des connaissances et les activités qui s'y rapportent »

<sup>2</sup> SALHI.M.A., *Asegzawal n tsekla amezztan*, L'odyssée, Tizi-ouzou, 2012, p.68.

yenna-d fell-as Salhi.M.A: «*Anaqel n tsekla taqbaylit seg timawit yer tira yusa-d s snat n tyuriwin yemgaraden, ajerred n timawit d tlalit n tewsatim timaynutin*»<sup>1</sup>.

Talalit n tsekla tirawit ney tasekla tatrart, ur d-telli ara kan akka, acku s unekcum n ifransisen yer tmurt n Lezzayer yegla-d s tlalit n tsekla-agi, imi nezmer ad d-nini s ledduy n yiyebazen ifransisen i yeğgan imyura iqbayliyen ad arun idrisen n tsekla. Abrous.D tenna-d yef tlalit n tsekla tatrart ney tirawit: «*Talalit n tsekla taqbaylit tirawit tlul-d seld mi akken i d-yebda umecwar n unaqel seg timawit yer tira, s yidrisen yura Belaid At Σli d Saëid Bulifa*»<sup>2</sup>. Chaker Salem yef tlalit n tsekla tirawit yenna-d: «*Ilaq ad nerğu tallit tamharsant d uzerrer n uyerbaz d yidles afransis akken d-ilal ufaris aseklan yettwarun*»<sup>3</sup>.

Iḍrisen imezwura i yeskecmen tasekla tamaziyt annar n tira, d idrisen n Belaid At Σli i d-suffyen imrabden irumyen deg tezrigin F.D.B deg useggas 1963 s yisem *Les cahiers de Belaid, ou la kabylie d'antan* i nezmer ad t-id-nini s tmaziyt *Izmamen n Belaid*. Iḍrisen-agi n Belaid At Σli skecmen tasekla tamaziyt annar n tira d tatrart imi ad d-naf deg-sen akk tiwsatin n tsekla tatrart ama d ungal, tullist d umezgun.

Ungal d aḍris yettwarun s tesrit, d yiwet n tewsit ger tewsatim n tsekla taqbaylit, yettawi-d iwudam seg wadeg n usugen i izemren ad ilin qerben yer tilawt, asegzawal Larousse yella-d deg-s: «*ungal d adlis n tsekla, d ullis s tesrit yezzif s umata, iswi-s deg tsiwelt n yinedruyen, d tazrawt n wansayen, d wafrayen*».

Ma d Salhi.M.A yenna-d fell-as: «*Ungal d tawsit n tsekla, ungal ur yeedil ara netta d tullist, ungal d aḍris yezzifen mačči am tullist, tin yer-s ttuqqten deg-s iwudam yerna tasiwelt-ines tecbek nnig n tin n tullist*»<sup>4</sup>.

Ungal yettawi-d yef waṭas n yisental: timetti, laewayed, leḥkum n udabu, tayri<sup>5</sup>...

Yennulfa-d i tikkelt tamezwarut deg tmura n umalu, ur d-iban ara i yiman-is armi d lqern wis 17, i yebda yettban-d d annaw. Yennerna di lqern wis 18, yettawi-d aṭas yef tburğwazit d

<sup>1</sup> SALHI.M.A., «La nouvelle littérature kabyle et ses rapports à l'oralité traditionnelle», in, *La littérature amazighe*, 2004, p.103.

<sup>2</sup> ABROUS.D., *La production romanesque kabyle: une expérience de passage à l'écrit*, DEA, Dir: Salem CHAKER, Université de provence, Paris, 1989, p.110.

<sup>3</sup> CHAKER.S., «La naissance d'une littérature écrite. Le cas berbère (Kabylie)», *Bulletin des Etudes Africaines*, (Inalco): IX (17/18), 1992, p1: « Il faut donc attendre la période coloniale et la très forte influence de l'Ecole et de la culture françaises pour que naisse une véritable production littéraire écrite en langue berbère».

<sup>4</sup> SALHI M. A., *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Op.cit, p.73.

<sup>5</sup> Encyclopédie découverte (2500 choses à savoir), p.249.

yimarkantiyen. Di lqern wis 19 iban-d d agejdan acku nulfan-d wallalen i t-icawnen, medden i yeqqaren d yimyura yuran yef wanect-a am Balzak, Victor Hugo, Imil Zola<sup>1</sup>...

Simal tettiwsie tsekla d tewsat-in, adeg n wungal yettiwsie deg umaḍal, yebda-d akken i d-nenna deg umalu, yiweḍ syin akin yer umaḍal merra, ulac timetti ney idles ney tasekla ur yekcim ara. Ayen t-yessawden yer tqacuct deg yal tasekla imi s yis i zemren imyura ad d-senfalin akk ayen byan d wayen s wacu ttammen, imi akken I d-nenna ungal d tawsit yebnan yef usugen. D ayen yettakken tilelli deg tira i wid yettarun idrisen n tewsit-agi.

Imi yal axeddim ussnan yahwaḡ abrid ara yedfer iwakken igemmaḍ ad ilin sean tbut, maḥsub iwakken ad bduy asenfar ilaq fell-i ad d-sebgney abrid asnarray iwakken ad aweḍ yer yiswan d igemmaḍ n usenfar-agi i xdemy. Akken dayen ulac asenfar ussnan yesean asnas yessefk ad yesu tizri.

### **Timental n ufran n usentel**

- Afran n wungal *Izen yeffer wakal* yella-d s tmentilt n uzwel n wungal yesean anamek uffir, ayagi yerra-yay ad d-neffk atas isteqsien, d acu n yizen yebya unagal ad ay-t-id-yessawed unagal.
- Nfren ungal-a acku d ungal amaynut imumi semman *Ungal amsaltu*. Akken diyen ulac wid ixdemen fell-as akatay.
- Nfren ungal-ag acku di tyuri-nney tamezwarut send ma ad t-nfern d azwel n ukatay, nufa-d snat n thekkayin deg yiwet n thekkayt, tamezwarut tud yer tmenyiwt n teqcict Tira Tayed d tahekkayt tuffirt yezdin timenyiwt n tira n tmaziyt, ayagi nebya ad t-id-nsebgen deg ukatay-iw n Lmaster.

### **Iswi n usentel**

Yal asentel yessefk ad yesu iswi uyur ad yawed, imi nekknti iswi n usentel-agi i nfren ad d-nsebgen:

- Isental akk yellan deg ungal-agi.
- Asnerni n leqdic deg ayen yerzan sşenf-agi n wungal.

---

<sup>1</sup> KARDAS.P et GALAIS.E., *Précis de la littérature par siècle, par genre*, ORGANIBAC, Ed.Magnard, SD, p.162-163.

## **Tamukris**

Ungal di tmaziyt d tawsit tamirant, tekcem-d annar n tsekla s tehri, yettwassen s waṭas n limarat i t-yessemgirden d tewsatin nniḍen n tsekla. Akken nezra belli ttilin-d waṭas n umgired deg tira n wungalen, ama di tira, tutlayt, ayanib d yisental. Aneggaru-agi, yerza akk ungalen, acku ulac ungal ur nesɛi asentel, imi tamsalt-agi n usentel tella-d akk deg ungalen, ayagi yiwi-d aṭas n umgired deg-sen; yal ungal amek d-llan deg-s isental; γef aya frenγ tawsit n wungal iwakken d as-xdemγ tasleḍt tasentalant. Ihi asteqsi agejdan ad d-yili akka:

- Acu-t yizen yeffer wakal deg wungal-agi n Fahim Meseudan?

Asteqsi-agi agejdan, nerna-as-d isteqsiiyen inaddayen ara ay-ieiwnen deg tesleḍt :

- D acu id asentel agejdan n wungal *Izen yeffer wakal*?
- Amek d-llan isental n wungal *Izen yeffer wakal*?
- Ayγer i as-yesma *Izen yeffer wakal* macci tafekka yeffer wakal?

## **Turdiwin**

S wakken ad d-nerr γef isteqsiiyen n tmukrist i d-nefka, akken dayen ad nexdem akatay γef tesleḍt tasentalant i wungal “Izen yeffer wakal”, nebna-tt-id γef turdiwin ara iy-d-yeldin tabburt i gezzu n usentel n ukatay-agi. Deg ukatay-agi nebya ad d-nsebgen dakken

- Ahat izen-agi i yebya ad ay-d-yeṣṣiweḍ umyaru d aṣḥbiber γef tira.
- Ahat isental yellan deg-s yiwiten-id s talya n uweṣṣi.
- Yesma-as izen yeffer wakal acku tafekka ahat d izen i yimeγri acku ayen d-yewwi deg ungal-agi d ayen nettidir di tmetti.

## **Tarrayt i ḍfery**

Akatay-agi ad yili γef wayen icudden γer tawsit n wungal deg tsekla taqbaylit, d ayen i i ay-yeḡḡan ad nḍfer tarrayt n tesleḍt tasentalant s tmuyli n RICHARD.J.P d POULET.J, d tarrayt ireṣṣan γef unadi n yisental ama d igejdanen ney d inaddayen, acku sin n inagmayen-agi fkan azal snat taggayin-agi n yiwudam. Akken s tarrayt-agi ad nzer d anwa i d asentel d anwa i d irit n usentel.

## **Bettu n umahil**

Akatay-a nbeɗa-t ɣef sin n yixefawen. Di tazwara, ad d-nxedm ayen yeeanan tasnarrayt, deg-s ad d-nawi awal ɣef tmukrist i ɣef nsbedd axeddim-agi; syin akin ad d-nefk turdiwin iwatan i usentel-agi iwakken ad aɣ-ieiwn deg ubeggen n wubrid ara ndfery iwakken ad naweɗ ɣer tririt fell-asent. Akken dayen ad d-nmeslay ɣef tmental i aɣ-yeɣgan ad nfren asentel-agi. Syin akin ad d-nefk iswan uɣur neɣa ad nsaweɗ deg tayzi n ukatay-agi; war ma nettu tarrayt i ndfer anida ad d-nawi ula d nettat awal fell-as.

Deg yixef amewzaru yella-d ɣef iferdisen n tezri, deg-s ad d-nawi awal s telqay ɣef ungal, ama d tibadutin yellan deg isegzawalen d yimawalen, neɣ tibadutin d-fkan kra inagmayen, ama d iqbayliyin neɣ d iberraniyen; akken dayen ad d-nmeslay ɣef umezruy n wungal aqbayli d tulmisin-is tigejdanin, akken diyen nmeslaya-d ɣef wungal amsaltu anda ad d-nawi-d ɣef unerni-is d tulmisin-is d leɣnaf yesea, Syen ad nsbadu-d tasleɗt tasentalant, anida i ad d-nawwi awal ɣef usentel, ama d tibadutin yellan deg isegzawalen n tsekla d isegzawalen n uzɣan aseklan, ama d tibadutin d-fkan inagmayen; akken dayen ad d-nmeslay ɣef yirit imi ula d netta d aferdis agejdan di tesleɗt tasentalant; syin akin ad nedeɗi ad d-nmeslay ɣef tesleɗt tasentalant, ama d tibadutin d umezruy-is.

Ma d ixef wis sin yella-d d awal ɣef umaru ama d tameddurt-is ama d ayen yura (idlisen d tezlatin). Syin akin ad d-nawi ɣef tutlayt d iwudam, tugna, adeg, azwel d ugezzul n wungal *Izen yeffeɣ wakal*, akken diyen ad d-nxedm tasleɗt tasentalant i wungal, anda ad d-nsuffeɣe asntel agejdan iyef yerɣa wungal syen isental inaddayen yellan deg wammud i d-nfren iwakken ad ten-sismel.

Ixef amezwaru: Iferdisen n  
tezri

## Tazwert

Imi akatay-agi yaena tayult n tsekla, tawsit n wungal, yeddmn asentel tasleđt tasentalant i wungal «Izen yeffer wakal» n Fahim Messudan. Iwakken ad nefk udem usnan i ukatay-agi ula d nekknti yessefk fell-nney ad d-nsebgen iferdisen n tezri iwatan.

Deg yixef-agi ad neerđ ad d-nawi awal s telqayt yef wungal ageraylan, ama d tabadut-is s umata, d kra n tbadutin i as-fkan inagmayen .Syen ad d-nbder tulmisin-is. Syen ad nekcm s ungal aqbayli. Ad d-nawi awal yef wungal aqbayli d telalit d unerni-is, d temhazt n tewsit n wungal. Syen ad d-nawi kra n tbadutin n wungal ilmend n yimawalen d yisegzawalen akked ilmend n yidlisen. Ulac ungal ur nesei tiwsatin ney war tulmisin ihi deg yixef-agi ad neerđ ad tent-id-nader ama deg ungal aberani ney aqbayli. Wa ad d-nawi ungalen d-yeffyen s tqbaylit.

Dya deg uhric-agi kan, ad d-nawi awal yef wungal amsaltu d unerni-is d tulmisin-is d leşnaf

Ter taggara n yixef-agi ad d-nesbadu asentel d tselđt tasentalant, ilmend n yedlisen d yisegzawalen. Ter taggar n yixef-agi, ad d-nini yer wayen akk nsawđ deg iferdisen-agi n tezri

### 1. Ungal

Ungal seg tewsatn tisekkanin mucaen s wačas deg umađal, acku d netta uyur rran lwelha imyura s wačas. Ungal d adlis asugnan yettas-d s wudem n tesrit yerna yezzif yettales-d tidyanin d tezrawt n yemdanen, tasleđt n yiħulfan akked irumsa, tagensest n tidet ney n yisefka yemgaraden; amesyar d wunmas. Imi asegzawal Larousse imeslay-d yef wungal dakken: «*D adlis n tesrit yezzifen, yettawi-d ayen ur nelli ara di tilawt, yettmeslay-d yef usnerni akked wayen yeenan tanefsit n yemdanen yemxalafen*»<sup>1</sup>.

Acu kan ungal yal yiwen amek i as-yefka tabadut, amgired-agi n tbadutin yekka-d ahat seg umgired yellan deg ungalen-agi s timmad-nsen, acku yal amaru yefren amek ara yaru ungal-is.

---

<sup>1</sup> *Larousse grand dictionnaire Encyclopédique*, Tome 9. Ed. Librairie Larousse, Paris, 1985, p.906.

### 1.1. Tibadutin n wungal ilmend n yimawalen d yisegzawalen

Michel ula d netta yefka-d kra n tbadutin i d-yekkes seg kra n yisegzawalen: «gar ungal aqbur: *«d Asegzawal n Larousse, yessemgarad ullis n tidet neɣ n tikerkas»* d wungal atrar, *«d ullis s tesrit n yinedruyen i d-tettwasugnen akken ad rren lwelha n yimeɣri»*<sup>1</sup>.

Deg usegzawal Le Robert, ungal d *«d adlis n usugen s tesrit, yezzif s umata, yeskan-d, yerna yessidir deg yiwen n umaɗal n yiwudam i d-yettusissnen amzun n tilawt, yeskanay-d tiklisent-nsen, tawenza-nsen d tedianin-nsen»*<sup>2</sup>.

Ma deg usegzawal n tefransit tella-d tbadut-is: *«D taḥkayt yezzifen i d-yettilin s waṭas n inedruyen»*<sup>3</sup>.

Asegzawal Larousse imeslay-d yef wungal dakken: *«D adlis n tesrit yezzifen, yettawi-d ayen ur nelli ara di tilawt, yettmeslay-d yef usnerni akked wayen yeenan tanefsit n yemdanen yemxalafen»*<sup>4</sup>.

### 1.2. Tibadutin n wungal ilmend n yidlisen

Aṭas n imyura d yinegmayen i yerran lwelha-nsen ɣer tewsit-agi n wungal imi d tawsit tagejdant di tsekla n wass-agi, gar imura-agi ad d-nebder:

P.CHARTIER i yefkan i wungal tabadut-agi: *«D taḥkayt tasugnant n tedianin yemgaraden, yettak anzi ɣer tudert n umdan deg umaɗal deg yettidir»*<sup>5</sup>. Amaru-agi icuba amaɗal n wungal yellan d asugnan ɣer umaɗal deg nettidir nukni s yimdanen acku amaɗal n wungal ula d natta yesɛa akud, adeg, inedruyen d yiwudam i ten-ixedmen.

Ma d R.DIMITRIOS yenna-d: *«Ungal d yiwen n wallal seg allalen n unadi n wallay n umdan deg tafrarit n umalu»*<sup>6</sup>.

### 1.3. Amhaz n tewsit n wungal

Iwakken ad d-nefk tbut yef umhaz n wungal yessefk fell-i ad d-fkey ayen d-yenna Raimond Michel yef temsal-agi:

<sup>1</sup> RAIMOND.M, *Le roman*, 2em Edition, Armand Colin, Paris, 2005, p.19.

<sup>2</sup> Ibid.

<sup>3</sup> *Encyclopedie de decouverte*, Entièrement nouvelle, Paris, 1998

<sup>4</sup> *Larousse Grand dictionnaire Encyclopedique*, Tome 9, Ed Librairie Larousse, Paris, 1985, p906

<sup>5</sup> CHARTIER.P, *Introduction aux grandes theories du roman*, Dictionnaire de l'academie francaise, Paris, 1901, p.2: «C'est une histoire fictive de divers aventure extraordinaire ou vrai semblable de la vie des hommes».

<sup>6</sup> DIMITRIOS.R, *Qu'est-ce qu'un roman*, Ed. VRIN, Paris, 2009, p.10: «Le roman est un des moyens de recherche rationnelle du bien humain dans la modernité occidentales».



Deg tazwara n tasut tis 12 ungal yettwehhi yer tutlayt tafessast, i yemgarden d tlatinit. Anamek wis sin n wawal ungal:

D ađris s tutlayt tafessast i yellan d tasuyilt n uđris s tlatinit [...] Awal ungal yedda almi yesea anamek n yal adlis yettwarun s tutlayt tafessast, lađya idlisen n usugen i yemgaraden d tezlatin n usyal. Imi tizlit n usyal d asefru yettwacnan, ma yella d ungal d asefru yettwarun. Tizlit n usyal tettalles-d tidyanin timeqqrarin, i yedran yef ljal n temsalt tameqqrant, ma yella d ungal yettalles-d tadyant: anda asađ ad d-yemmager uguren deg ubri-ines iwakken ad yaweđ lebyi-ines, s umata ad yerbeđ ul n tlemzıt, tin iwumi yessefk fell-as ad as-d-ibeggen leđmal-ines, tırrugza d wazal-is<sup>1</sup>.

Seg tbadut-agi n Raimond Michel, iban-iyi-d amek d-yella unerni d umhaz n tewsit n wungal.

### **1.3. Anerni n wungal ageraylan**

Ungal iban-d ahad di lqern wis 12 syur Chrétien de Troyes, acku d netta i d aneggal amezwaru n umezruy s unamek atrar n wawal. Ungal d awal i yesean azar i usebeddi n tutlayt yettwasqdcen deg tallit talemast. Tutlayt tarumanit (Romanus alađini anamek-is d Rumi (romain). I d-yekkan seg tutlayt i ssexdamen deg ugafa n Fransa, tutlayt n “Oil”, tutlayt-agi i d-ilulen seg unerni n tlatinit yer sdat, tettharab deg ugafa n Fransa.

Di lqern wis 18, ungal yewwi talya-is d umkan-is atrar međsub nezmer ad as-nseł seg wass-nni. Yettnefli di tmurt n Britanya tameqqrant u yeffey dayen yer Fransa syen yer Prussia. Ma yella mazal kan i unadi n umeyyez d usbadu akken skanayen-d atas i yettyilin imer-nni, yessen yiwen n yisiđ d ameqqran isental-is Lttemyellahen. Ungal n tugna, ungal n tkatut, ungal asedrman akked wungal utlayan imlal-d aladya, d lbenna n wakud. Ger 1700 d 1800 yennulfa-d di Fransa 2830 n wungalen.

Di taggara n lqern wis 19 ungal yewweđ lemđra-s, talya-is d thuski-is ur beddilen ara s wađas armi d laqrn 20.

## **2. Awal yef wungal aqbayli**

Ungal aqbayli d tawsit tamaynut deg tsekla tamaziyt yettwarun, yennulfa-d deg tsekla taqbaylit i tikkelt tamezwarut yur umaru Belaid At Sli deg iseggasen n 40, maca yeqqim almi d

---

<sup>1</sup> RAIMOND.M, Op.cit, p.25.

aseggas 1963 id t-id-suffyen imrabden irumiye di FDB. Nezmer ad d-nini d aḍris ɣezzifen yettas-d s talya n taḥkayt tasugnant. Tamsalt-agi n usugen d tagejdant acku akken yebyu tella deg-s tidet maca tidet-agi ad teqqim d tidet tasugnant, d tidet n umaru. Fer L.R.PIERE ungal, «*D talya tamagnut am wakken d imersi n tesrit d aɣezfan i d-yefka usugen n walbaseɛd d allus n yiwet n taḥkayt deg llan iwudam*»<sup>1</sup>.

## 2.1. Tibadutin n wungal

### 2.1.1. Ilmend n yimawalen d yisegzawalen

Aṭas n yimawalen d yisegzawalen i d-yemmeslayen ɣef tbadut n wungal, yal yiwen amek tella tbadut i as-yefka, gar-asen

Salhi.M.A deg usegzawal amezzyan n tsekla yenna-d ɣef tawsit n wungal: «*Ungal d tawsit n tsekla, ungal ur yeɛdil ara netta d tullist. Ungal d aḍris ɣezzifen, mačči am tullist, tin ɣer-s tṭuqten deg-s yiwudam, yerna tasiwelt-ines tecbek nnig n tin n tullist*»<sup>2</sup>.

BUΣMARA.K deg usegzawal-is issin, yenna-d ɣef ungal: «*Ngal/ ungal : u/wungal. Sm+ml, ššenf deg yedlisen n tsekla yuran, amedya: deg tsekla yuran s tmaziyt llan wungalen, tullisin, timucuha, isefra...atg. S.G.ungalen*»<sup>3</sup>.

### 2.1.2. Ilmend n yidlisen

Aṭas n imyura d yinegmayen i yerran lwelha-n sen ɣer tawsit-agi n wungal imi d tawsit tagejdant di tsekla n wass-agi, gar imura-agi ad d-nebder:

Fer BUCIXI Aḥmed, ungal : «*Ungal d asugen yettwarun di tesrit ɣer kra n tilas. Tasiwelt tettuyal s umata ɣef taḥkayt d udiwenni ilmend n usismel, ad d-naf ungal yesea tiwsatin yemgaraden: ungal n yiḥulfan, ungal amazray, ungal amsaltu akked wungal aberkan,...*»<sup>4</sup>.

## 2.2. Talalit n wungal aqbayli

Ungal d tawsit taseklant i yettḥfen adeg s tehri deg tsekla. Ungal aqbayli ula d netta yebda ittettḥef tasga deg tsekla taqbaylit acku taggara-agi aṭas n wungalen i d-yeffyen. D tawsit tamaynut deg tsekla tamaziyt yettwarun, yennulfa-d deg tmurt n leqbayel, s ufus n waṭas n yimura i yerran

<sup>1</sup> PIERE.L. R, le roman et la nouvelle, HATIER, paris, 2001, p22 “On définit ordinairement le roman comme une œuvre en prose d’une certaine longueur, Due a l’imagination, et racontant une histoire dans le quelle prennent place des personnages”

<sup>2</sup> SALHI.M. A, Asegzawal amezzyan n tsekla, Ed. L’odyssée, Tizi Uzzu, 2017, p70.

<sup>3</sup> BUΣMARA.K. Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit, Issin, L’odysee 2010, p327.

<sup>4</sup> BOUCHIKHI.A. Le petit dictionnaire de l’analyse littéraire, Afrique Orient, 2009, p145-146.

lwelha-n sen yer tira. Ungal yettwarun s teqbaylit i tikkelt tamezwarut yettuḡal yer iseggasen n 40, miyura Beleid. AT ΣLI aḡris “Lwali n udrar”, maca llan wid d-yeqqaren belli aḡris-agi n Beleid At Σli mači d netta i d ungal amezwaru acku amaru n uḡris-agi ur as-yefka ara isem ungal ; acu kan wwḡen-d inagmayen am Σmar Ameḡyan yenna-d belli aḡris “Lwali n udrar” nezmer ad t-naḡseb d ungal acku yesa limarat tigejdanin n wungal.

Seg yiseggasen n 40 d asawen ulac ayen d-yeffyen deg tewsit n wungal, ayagi yettuḡal yer liḡala tettidir tmurt n Lezzayer ddaw umesduri afransis, acku imdanen ledhan d unadi ḡef wamek ad d-awin tilelli i tmurt-n sen, akken d-tenna Galand Pernet.P: *«ma yella ur nwala ara ula d yiwen n wungal s tmaziḡt ayagi yettuḡal yer wuguren n tmetti mačči yer laxsas n wid iqeddcen deg uḡric n tsekla-a»*<sup>1</sup>.

Deg yiseggasen n 80 ffyen-d wungalen imenza yettwarun s tutlayt tayemmat s tulmisin n wungal aqbayli s wudem unsib am Racid Σellic i yuran “Asfel” deg useggas n 1981, deg useggas n 1983 yura-d Saaid Saadi ungal-is “ Asekuti”, yerna-d Racid Σellic ungal-is wis sin i wummi isemma “Faffa” deg useggas n 1986, s yin ḡer-s yerna-d Σmar Mezdad s wezwel n wungal-is “Iḡ d wass” deg useggas 1990. Seg iseggasen n 1990 ḡer da, segmi tekcem tmaziḡt ḡer tesdawit, aḡas n ufaris i d-yellan di yal tawsit taseklant, tira n wungalen tuget, banen-d imyura imaynuten am Salem Zinya s wungal-is “Tafrara”, Aḡamad Nekkar s wungal-is “Yugar ucrig tafawt”, Ḥemdani Beleid s wungal-is “Nekkini akk d kemm”, “kemm akk d nek”... atg

Seg yiseggasen n 2000 ar tizi n wass-a, tira n wungal tetḡef ammur d ameqqran di tsekla taqbaylit, ḡas akken ilul-d di tegnit n lḡers, anda tutlayt n tmaziḡt tella d igdel, yernu ur tesai ara aḡayer , maca anect-a ur d-yelli ara d aewwiq, ikemmel deg umhaz d unerni-is aladḡa seg tama n yisental, tutlayt, ayanib, atg.

### 2.3. Ungalen i d-yeffyen s teqbaylit

- «Asfel» → Allich Rachid, yeffey-d deg useggas n 1981.
- «Askuti» → Sadi Said, yeffey-d deg useggas n 1983.
- «Faffa» → Allich Rachid, yeffey-d deg useggas n 1986.
- «Iḡ d wass» → Amer Mezdad, yeffey-d deg useggas n 1990.
- «Tafrara» → Salem Zina, Yeffey-d deg useggas n 1995.
- «Akal» → Meziane Bouleriah, yeffey-d deg useggas n 1996.
- «Yugar ucrig tafawt» → Ahmed Nekkar, yeffey-d deg useggas n 1999.

<sup>1</sup> GALAND.P., «Tradition et modernité dans les littératures berbères», in: *Acte de premier des cultures d'influence arabo-bérbère*, SNED, Alger, p.318.

- «Tasga n tllam» → Said Lamarich, yeffey-d deg useggas n 2000.
- «Tagrest uryu» → Amer Mezdad, yeffey-d deg useggas n 2001.
- «Iyil n ufriu» → Salem Zinia, yeffey-d deg useggas n 2002.
- «Salas d Nuja» → Brahim tazaghart, yeffey-d deg useggas n 2003.
- «Lwerd n tayri» → Ighil n tlelli, yeffey-d deg useggas n 2004.
- «Tameṭṭut d wedrim» → Sofiane Aoudia, yeffey-d deg useggas n 2005
- «Ass-nni» → Amer Mezdad, yeffey-d deg useggas n 2006.
- «Bururu» → Taher Ould Amer yeffey-d deg useggas n 2006.
- «Aḍu» → Omar Dahmoune yeffey-d deg useggas n 2007.
- «Tiyersi» → Mouhand Ait ighil, yeffey-d deg useggas n 2008.
- «Nnig Usennan» → Boualam Rabia, yeffey-d deg useggas n 2009.
- «Ass-a d wussan» → Omar oulamara, yeffey-d deg useggas n 2010.
- «Akkin i udrar» → Omar oulamara, yeffey-d deg useggas n 2011.
- «Teffey Fransa» → Rabeh benakar, yeffey-d deg useggas n 2012.
- «Ma drus» → Mourad imaten, Yeffey-d deg useggas n 2013.
- «Tasusmi-ik» → Omar Maouchi, Yeffey-d deg useggas n 2014.
- «Abrid n twayit» → Mezzari, Yeffey-d deg useggas n 2015.
- «Azar n tagut» → Salem Zinia. Yeffey-d deg useggas n 2016.
- «Iḥulfan» → Kaissa khalifi, Yeffey-d deg useggas n 2017.
- «Tir tessidir, Tessuzun tirga» → Chabha Ben Gana. Yeffey-d deg useggas n 2018.
- «Kawitū» → Murad Zimu, Yeffey-d deg useggas n 2019.
- «Tiziri» → Zouhra Aoudia, Yeffey-d deg useggas n 2020.
- «Ussan n tayri» → Dawed Mexus, Yeffey-d deg useggas n 2021.
- «Murḍus» → Taher Ould Amer, Yeffey-d deg useggas n 2022.
- «Izen yeffer wakal» → Fahim Mesouden, Yeffey-d deg useggas n 2023.
- «Tibratin» → Akli Muḥend Salḥi, Yeffey-d deg useggas n 2023.

## **2.4. Tiwesatin n wungal**

S tewesatin-agi yemgaraden nezmer ad negzu anagal acu n tewsit yesxdem deg ungal-is seg-sent ad d-naf :

### **2.4.1. Ungal asertan**

Asentel n tsertit tuy amekan wessieen, amezwaru i d-yegan tamsalt n tmagit d Muḥend Idir Ayt Σmer i yexemen tayect *Ekker a mmi-s umaziγ* arnu γer-s atas n inedruyen ixdemmen leqbayel iwakken ad d-sebgnen tamaziγt (tafsut n 80, tafsut taberkant 2001) d yimusnawen n

tsertit icban Ayt Aḥmed, imyura am Mulud Mæemri, mebla ma nettu icennayen i d-yettawin yef tmaziyt am Ferḥat Mhenni, Maetub Lwennas, Ayt Manguelt...

**Md:** Racid Σellic «Asfel»; yebna akk yef tyersawt i useḥbiber yef tmagit anagal yiwi-d awal yef kra n tmesal icudden yer umezruy imi ad t-naf yuder-d ismawen n yimukan ilan di tefriqt ugafa igla-d s tegzirin tikanariyin, imeslay-d dayen yef tira tamazrayt (tiffinay) d inedruyen n umezruy. Imedyaten nniden i d-yewwin yef: Saëid Saëdi *Askuti*, Salem Zinya *Tafrara*, Σmer Mezdad *Tagrest uryu*.

#### **2.4.2. Ungal ameti**

D tamesalt i yezgan tettili deg ungal aqbayli di tmetti d wayen icudden yer-s am leewayed d wansayen. Asentel-agi yettuḡal-d di yal tira n yinagalen iqbayliyen, mmalen-d akk tudert n umdan aqbayli (lḥif, lexsas...). Seg ungal i d-yettbginen aya-agi ad d-nebder ungalen n Emer Mezdad *Iḍ d wass*, *Tagrest d wuryu*, *Ass-nni*. Asentel nniden i yellan s wazal-is d tinigt yef waya inagalen meslayen-d fell-as Nekar Aḥmed “*Yugar ucerig tafawett*”, Brahim Tazayart “*Inig aneggaru*”, Racid Eellic “*Fafa*”.

#### **2.4.3. Ungal n yiḥulfan**

D asentel nniden i d-yettuḡalen deg ungal aqbayli, ixdem aydebba yef yiḥulfan d wassayen ger yiwudam, izega yesnirem isental, am: tayri, aramsu, lexdeε, lqerḥ. Kra n imedyaten yef wungalen n iḥulfan : tayri s wudem atrar yezdin ger Mezyan d Ṭawes deg ungal *Iḍ d wass*, tayri s wude, anesay; ger Yidir d Σelḡiya deg ungal *Tafrara*, tella dayen tayri tasdawant yezdin ger Mḥend akked Geḡḡiga deg ungal *Yugar ucerig tafawt*.

Asentel n tayri yemmal-d anerni n tmetti taqbaylit imi afrayen ger sin wulawen yemḥemmalen iædda akkin i zrubat n lewayed, imi iwḍen slalen-d assaya s wudem atrar ur yellin di tmetti n teqbaylit tamensayt.

#### **2.4.4. Ungal aberkan**

D asentel amaynut di tsekla taqbaylit, d ungal i d-yellan imedreg deg teqṣidin i d-yettilin deg-s imi yesserkab tugdi i yimeyri d lḥir. Kra n imyura iqbayliyen i yuran tawsit-agi ad d-nebder Taos Amrouche *Jacinthe noire* ungal-is amezwaru i d-yeffyen deg useggas n 1947

**Md:** Racid Σellic *Asfel*; yebna akk yef tyersawt i useḥbiber yef tmagit anagal yiwi-d awal yef kra n tmesal icudden yer umezruy imi ad t-naf yuder-d ismawen n yimukan ilan di tefriqt ugafa igla-d s tegzirin tikanariyin, imeslay-d dayen yef tira tamazrayt (Tiffinay) d inedruyen n

umezruy. Imedyaten nniḍen i d-yewwin yef: Saëid Saëdi *Askuti*, Salem Zinya *Tafrara*, Σmer Mezdad *Tagrest uryu*.

#### **2.4.4. Ungal amazray**

Ungal amazray d tawsit taseklant, yiwi-d yef usentel n tegrawla n 1954 γas mexalafen wungalen d yinagalen i ten-yuran, maca tamuγli-nsen γer umejahed aḥeqqani d yiwet. Ungalen imazrayen, zemren ad d-ḍrun di kra n talliyin yemgaraden i d-yellan ama : n teglest, akud alemmas, d tallit tatrart ney tamirant. Kkaten amek ara d-rren s wudem anezli tudert n yal ass, tidyanin timezruyanin d yimdanen n tallit-nni fernent.

Amedya : Dda Rabeḥ deg ungal *Iḍ d wass* d amejahed ur newwiḍ lebyi-s, yexdem tagrawla isaḥ-it-id d aëssas n Lezzayer. Dda Ḥemmu d amejahed nniḍen deg ungal *Tafrara* yuγal d aḥeddad di Lezzayer tamanayt.

#### **2.4.5. Ungal amesaltu**

D tamesalt i yezgan tettili deg ungal aqbayli di tmetti d wayen icudden γer-s am tsasetanin. Asentel-agi d amaynut di yal tira n yinagalen iqbayliyen, mmalen-d akk tudert n umdan aqbayli (tijrimin, tukrḍa...). Kra n wungalen i d-yettbginen aya-agi ad d-nebder ungal n Mezwarei Σelḡiya *Imru yundin tamrart*.

### **2.5. Tulmisin n wungal**

Ulaç aḍris ur nesëi tulmisin, ula d iḍrisen n tsekla yal wa s tulmisin-is timanin. Ula d ungal yesëa tulmisin i t-yessemgirden yef tewsatn nniḍen, ad d-bdery:

#### **2.5.1. Aglam**

Aglam d tulmist tagejdant deg ungal, s yis i yezmer unagal ad d-yesseḡzi akk ayen iḍerrun deg umaḍal-nni asugnan i d-yesnulfa. Aglam yetteli-d mi ara ḥebesen inedruyen acku amsawal ur yezmir ara ad d-yehku wa ad d-yeglem deg yiwen wakud, γer SALHI.M.A, aglam: «*D aḥric deg uḍris i d-yettakken isalen yef uwadem, yef wadeg d wakud ney yef tigawin. Igellem-d iwudam d wadeg anda ḍrant tedianin-nni i yef d-yettawi wungal, d wakud melmi i teḍra tedyant-nni*»<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> SALHI.M.A, *Asegzawal amezzyan n tsekla*. Op.cit, p.18.

### 2.5.2. Tutlayt

Ungal nezmer ad d-nini d tamaynut, s wudem amatu s tewsit tamaynut i d-ibanen deg tsekla taqbaylit, ma naxdem takanit gar wungal aqbayli d wungal afransis ad d-naf wis sin-a ačhal d aseggas i d-yelha umecwar-is yennerna yef wačas n yiswiren ama seg tama n tyunba ney n yisental d tutlayt, yef tulmisiin deg ungal afransis imeslay-d fell-as Reuter.Y:«*asdukkel n tutlayt tafransist yettwasemres kan deg lqern wis 20, tajmilt ad tuyal yer tmuyli tasertant talqayant..., tefka-d aressi n tyessa n tutlayt d uslugen-ines*»<sup>1</sup>.

Tira n wungal yella-d deg-s umgired seg ungal yer wayeđ, seg temnađt yer tayeđ almi d lqarn wis 20 adabu n tmurt n Fransa yefka-d iwellihen i usdukel n tutlayt tafransist deg yal aswir. Ma nuyal yer wungal aqbayli ad naf liħala-s seg tama n tutlayt tecba liħala n wungal afransis di lqern wis 12, ur tdukkel ara tutlayt n tmaziyt ahat ula d taqbaylit llant ačas n tamiwin yal yiwet temgarad yef tayeđ, rnu yer-s inagalen tuget deg-sen xedmen tayuri-n sen s tefransist, tettili teztirt n tutlayt-a deg wungalen n teqbaylit, aya tmeslay-d fell-as ABROUS.D, tenna-d: «*Tayessa n tefyar deg teqbaylit deg ungalen n Sallic d Saedi tecba tayessa n tutlayt tafransist*»<sup>2</sup>.

Tamuyli n ABROUS.D yef tutlayt tungalant taqbaylit tella-d deg-s teztirt-nni n tutlayt tafransist, aya yesea timsal-ines, ttuyalent yer usmedren n yimura d wamek tella tidmi-n sen, imi ssnen akken iwata tutlayt tafransist.

Tulmist-a n tutlayt deg wungal aqbayli ad d-naf deg-s dayen ayen i d-yurzen yer-s tamezwarut seg tama n yijentađ ad d-naf awalen kkan-d seg tutlayt n taerabt akked d tefransist, ABROUS.D tenna-d: «*Tilin n yijentađen deg tira n krađ n wungalen-a tettuyal yer umyekcem gar teqbaylit d tutlayin nniđen, am taerabt tafransist, akked kra n wassayen d limarat n uyemmer gar teqbaylit d tutlayt nniđen*»<sup>3</sup> yeslal-d ijentađen gar wid i tt-yettmeslayen di tmetti ihuza akk imdanen yas ma yella iswiren-n sen di leqraya yufrar.

### 2.5.3. Iwudam

D aferdis agejdan deg ungal acku d nutni i ixeddmen tigawin, fell-asen i d-đran ineđruyen n taħkayt. Awadem ur yezmir ara ad yili kan d amdan. Yezmer ad yili d ayersiw, d tayawsa ney d aħulfu. Iwudam deg ungal nezmer ad ten-bđu d taggayin, llan iwudam igejdanen d nutni i yettilin seg tazwara n taħkayt almi d taggara, fell-asen i tebna taħkayt; llan iwudam inadayen, s umata yal mi nleħhu deg tyuri n taħkayt ttruhun ney tmettaten.

<sup>1</sup> REUTER.Y. Op.cit, p.07.

<sup>2</sup> ABROUS.D. Op.cit, p.44.

<sup>3</sup> Ibid.

Yal awadem ila tawuri deg tigawt. Yal awadem ittekka deg taḥkayt s tigawin ixeddem d yiwudam nniḍen. Fer SALHI.M.A iwudam: «*D aferdis agejden di tesleḍt n tsiwelt am netta am tigawt, am tkerrist, am wakud, am wadeg, ur issefk ara ad iseḍdel yiwen gar uwadem akked umdan. Awadem, yettili kan deg uḍris*»<sup>1</sup>.

#### 2.5.4. Adeg

Ulac taḥkayt ur nesei anida teḍra, d taḥkayt n tilawt ney d taḥkayt tasugnant. Adeg d netta i d-yemmalen anda tḍerru tigawt. Adeg yezmer ad yili d adeg n taḥkayt s umata, akken yezmer ad yili d adeg n kra n wayen yezdi uwadem, ama anida yettidir, anida ixeddem, anida yettemlili d yiwudam nniḍen. SALHI.M.A. yenna-d yef wadeg: «*D adeg i d-yemmalen anda tḍerru tigawt, d netta diyen i d-yeskanen deg waṭas n tegnatin i iga uwadem, yettili-d wanect-agi s uglam n wadeg (ismawen d lewṣayef n yinumak) anda tḍerru teḥkayt*»<sup>2</sup>.

Adeg d udem n ugbur ad ieiwnen deg umhaz n uferriy, ad yefk talelt i usebyen n tyara n iwudam. «*Adeg d aseggiw n tilawt, d tutṭfa n wadigen anda i d-tella tirit. Adeg deg udlis mači d adeg n tilawt maca d asdukkel n wadeg n umaḍal d win umesnulfu*»<sup>3</sup>.

#### 2.5.5. Akud

Akud ula d natta am wadeg, ur tezmir ara taḥkayt ad d-teḍru war akud. Akud d netta i d-isebganen melmi teḍra tigawt. Fer Salhi.M.A akud: «*D Akud d netta i d-isebganen melmi teḍra tigawt. Fer aferdis di tesleḍt n tsiwelt yettban-d wazal-is deg ubeddel s way-s i d-gellun yinedruyen n teḥkayt. Llan sin wannawen d leṣnaf n wakud di tesleḍt n tsiwelt, akud agensay, d wakud aniri*»<sup>4</sup>. Akud d lweqt i deg tḍerru teḥkayt deg wungal, yettbeddil wakud yal mi ara bedden yinedruyen. Akud yettban-d deg tneqqist s yimataren n wakud am : azemz (deg 1980...), awehhi yer tallit (deg tegrawla n Lezzayer...) ara ijerden taḥkayt deg tilawt. Ad nissin dayen deg wacu adeg deg teḍra taḥkayt : deg izri, deg umiran, ney deg yimal, ney deg war akud (yiwen wass...).

#### 2.5.6. Allus

Allus d aeiwed n tyawsa i tikkelt nniḍen, semrasen imura tulumist-agi iwakken ad d-fken ttbut yef temsalt dakken tesḍa azal, ney iwakken imeyriyen-nsen ur ttafen ara ugur deg ceffu n inedruyen n taḥkayt. SALHI.M.A yenna-d: «*Allus d tuyalin n yiwet n tayunt tezmer ad d-tili*

<sup>1</sup> ABROUS.D. Op.cit, p44.

<sup>2</sup> Ibid, p.9.

<sup>3</sup> CHRISTIANE.A et REZZOUG.S, *Convergences critiques*, OPU, Alger, 1990, p.208.

<sup>4</sup> Ibid, p.37.



*tayunt-agi d imesli, d awal, d taggayt n wawal neɣ d azenziɣ ama deg tkatit ama deg wanya ama deg unamek. S wakka, allus, yeena akk iswiren n tesnilest (timsislit, tasniselt, taseddast, amawal)»<sup>1</sup>.*

### 2.5.7. Asentel

Ulag ungal ur nesɛi isental, acku taḥkayt ur tezmir ara ad tili war asentel. Asentel nettaf-it deg tayzi n taḥkayt, ɣas ad iruḥ usentel ad yemmet ad d-naf ilul-d wayeḍ deg umkan-is. Deg ungal ad naf sin wannawen n isental; isental igejdanen fell-asen i tebna taḥkayt ttilin-d seg tazwara almi d taggara n taḥkayt; akken llan isental inadayen ad ten-af ur d-ttilin ara deg tayzi n taḥkayt, ad d-lalen syin akin ad mmten; yettban-d usentel n uḍris ama deg uzeṭṭa n wawalen ama deg uzeṭṭa asnamkan.

Ɛer SALHI.M.A asentel: *«Di tesleḍt taseklant, awal « asentel» immal-d tikti (am tayri, am yini, am ttar; am tmettant, atg ) iyef id-yewwi uḍris yettban-d usentel n uḍris ama deg uzeṭṭa n wawalen (awalen maqaraben deg unamek) ama deg uzeṭṭa anamkan (tifyar d tugniwin n uyanib mqarabent deg unamek)»<sup>2</sup>.*

GALAND PERNET.P ula d nettat tmeslay-d yeƐ usentel, tenna-d: *«Asentel yesɛa azal unṣib deg tuda tasnamkant n uḍris»<sup>3</sup>.*

### 2.5.8. Amsawal

D win i d-iḥekkun ayen yeḍran deg wungal, yezmer ad d-yilli deg teḥkayt ur yettili ara deg tilawt. SALHI.M.A yenna-d yeƐ umsawal: *«D win i d-iḥekkun taḥekayt deg uḍris n tsiwelt yemxalaf yeƐ umaru, ur yettili ara deg tilawt, yettili kan deg uḍris. Llan 3 leṣnaf n yimsawalen: amsawal aniri, amsawal agensay d umsawal awadem»<sup>4</sup>.*

Llan kraḍ n leṣnaf n yimsawalen: Amsawal aniri, Amsawal agensay, Amsawal awadem.

Amsawal awadem

Deg tsiwelt yeƐ wudem amezwaru, amsawal d netta i d bab n tneqqist anda ad d- naf imataren n wudem amezwaru : nek, inu, iw...Yezmer ad yili d amsawal akken yezmer ad yili d awadem (homodiégétique) ;

<sup>1</sup> Op. Cit, p21.

<sup>2</sup> SALHI.M.A. Op. Cit, p37

<sup>3</sup> <http://www.imyuranettimenztaid57articletypeislambessaci>, consulté le 11/02/2024 a 23h45.

<sup>4</sup> SALHI.M.A. Asegzawal amezzeyan n tsekla, Op.cit, p 23

Amsawal aniri

D amsawal yettilin berra n taḥkayt, iḥekku-d inedruyen d tedianin xedmen iwudam. Deg tegnit-a ad d-naf tasiwelt yer wudem wis kraḍ. (hétérodiégétique).

### 2.5.9. Asugen

Yal amaru ilaq ad d-yessemras tulmisiin n usugn deg wungal-is, iwakken ad as-d- yefk udem n cbaḥa. SALHI.M.A yenna-d yef usugen: «*D yiwet n tulumist tagejdant deg wungal, d aferdis id-yettbanen ula deg tewsatini tiyaḍ am umezgun d tmedyazt imi tabadut n wungal tud aṭas yer usugen ney aferiy yettak-d inedruyen am akken ḍran di tilawt, aferiy yebna yef waṭas n yiferdisen yettarran taḥkayt amzun tedra gar yiferdisen-agi ad d-naf amsawal, awadem*»<sup>1</sup>.

D tulumist-agi n usugen i yettaken udem aseklan i wungal. Ur nezmir ara ad nsemmi i uḍris aseklan d tasekla war asugen.

## 3. Awal yef tsentalant

### 3.1. Asbadu n usentel

Akken i d-nenna yakan ulac aḍris ur nesei asentel, ama d aḍris ussnan, asnilsan, amezray, asertan ney aseklan. Asentel deg uḍris aseklan yesea azal d ameqqran acku aḍris aseklan ney taḥkayt ur tezmir ara ad tili war asentel, yef waya ad ɛreḍy ad d-nefk kra n tbadutin i d-yellan deg isegzawalen n taḥkayt n tsekla.

#### 3.1.1. Tabadut n usentel deg usegzawal n tsekla

Aṭas n isegzawalen n tsekla i d-imeslayen yef usentel gar-asen “le dictionnaire de littérature” anida d-tella tbadut-is akka: «*Awal asentel yemmal-d ayen yef i nettmeslay, ihi deg tsekla akk iferdisen n ugbur n talya i d-yettbanen deg yiwene ney ugar n yidlisen*»<sup>2</sup>.

#### 3.1.2. Tabadut n usentel deg usegzawal n uzɣan aseklan

Tabadut n usentel deg usegzawal n uzɣan aseklan, tella-d akka: Deg uzɣan aseklan asentel d win i d-yemmalen tiktiwin am ugama, Tamettant, tayri... atg. Asentel d awal yettnefali s waṭas n talɣiwin deg uḍris, tuget deg-s yettas-d d awal ur yettbanen ara d arusrid... Deg uḍris isental ur

<sup>1</sup> SALHI.M.A. Asegzawal amezzeyan n tsekla, Op.cit, p.17.

<sup>2</sup> ARON.P. et al, *Le dictionnaire du littérature*, quadriga, puf, France, 2012, p.497: «Le thème, désigne le sujet dont on parle et donc, en littérature, toutes sortes d'éléments de contenu ou de forme qui apparaissent dans une ou plusieurs oeuvres».

yettbanen ara d wid yellan s talya tamatut tbanen-d deg talyiwin tikmamin s wawalen isnilsanen d tugniwin<sup>1</sup>.

### 3.1.3. Tivadutin n yinagmayen

Aṭas n yinagmayen i d-yesbadun asentel deg taɣult n tsekla, ad ɛreḍy ad d-fkey tivadutin i d-fkan kra n inagmayen : Fer unagmay aqbayli SALHI.M.A yenna-d yef usentel : Di tseladṭ tasentalant awal “asentel” yemmal-d tikti (am tayri, inig, ttar d tmettant...) iyef d-yewwi uḍris, yettban-d usentel n uḍris ama deg uẓeṭṭa n wawalen (awalen mḡaraben deg unamek) ama deg uẓeṭṭa anamkan (tifyar d tugniwin n uyanib, mḡarabent deg unamek), ihi asentel d yiwen i d-yettbanen s wawal neɣ s tugna dixel n uḍris<sup>2</sup>.

Yerna yefka-d tabadut nniden deg udlis kra n tsura i tyuri n tsekla anida i d- yenna: «*Awal asentel d tamsalt iyef yebɣa umeskar ad d-imeslay fell-as deg uḍris-is. Tamsalt-agi, yebna-tt umeskar d tikiwin, ad tent-yefhem unermas mi ara yexdem assayen gar wawalen d tefyar n uḍris*»<sup>3</sup>.

Ma d anagmay BOUNFOUR.A, asentel d tagruma n tmusniwin i yezmer ad d-yawi uḍris n tsekla, yef aya yenna-d: «*Netmeslay-d s umata yef usentel n tayri, tawacult, tagrawla, agama..., Asentel dayen yettawi-aɣ yer tilawt n tmusni neɣ yer tirit n tnefsit akked tirit n tikti*»<sup>4</sup>.

Fer unagmay Richard.J.P., deg udlis-is Univers imaginaire de Mallarmé, yenna-d yef usentel: «*Asentel d amenzay akmam agejdan n tudsa, asentel yebna am uferdis iy- yeḡḡan ad d-nawi tbut yef inumak igensayen yemgaraden n udlis*»<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> TAMINE.J.G. Hubert (M,-C), *Dictionnaire de critique littéraire*, 4em edition revue et augmentee, Armand colin, Paris, 2011, p.216-217: «En critique littéraire, le mot desingne un concepte, une idée, comme l’amour,la mort, la nature...qui va etre développée sous différentes formes dans un oeuvre(...). Le thème d’un oeuvre, qui sont souvent sous-jacents ou formules indirectement, ne s’identifient pas avec son sujet, qui est clairement affirme. Les thèmes, qui sont abstraits et généraux, s’incarnent dans des formes concretes et particulières, à travers le materiel linguistique, les mots et les images».

<sup>2</sup> SALHI.M.A, Op.cit, p.40.

<sup>3</sup> SALHI.M.A., *Kra n tsura i tyuri n tsekla: I-Fef tsekla d tyuri*, Tira, Bgayet, 2015, p.38-39.

<sup>4</sup> BUNFOUR.A, *Introduction à la littérature berbère: 1.la poésie*, PEETERS, Paris, LOUVAIN, 1999, p.47: «On parl généralement du thème de l’amour, du vin, de la famille, de la guerre, de la nature..., le thème renvoie ainsi à une réalité ou à une psychologique et idéale».

<sup>5</sup> RICHARD.J.P, *L’Univers imaginaire de Mallarmé*, Seuil, coll. “pierres vives”, 1961, p.89: «Un thème est un principe concert d’organisation...Le thème nous apparait alors comme l’élément transtif qui nous permet de parcourir en divers sens tout l’entendue interne de l’oeuvre».

Akken i d-yenna dayen: «*Isental imeqqranen deg yedlisen, wid i yebnan tayessa-s yefren, d nutni ilaqen ad ay-d-begnen tasarut n tuddsa yettusmersen s tuget, d wid yettemlilin d tegnit ibanen. Tulsa da, neɣ anda nniɛden temmal-d amlak*»<sup>1</sup>.

Ma d COLLOT Michel yesbadu-t-id ilmend n wamek i t-yettwali deg uzɣan asentalan, yenna-d: «*Asental ilmend n uzɣan asentalan, d asnamuk, d amsiman, d udrig yerna d akmam ; yessenfalay-d assaɣ ufrayan n umeggay ɣer umaɗal, yettban-d deg yidrisen s tuget n wallus i tɛafarent tsenfal; izeddi d yisental nniɛden i usuddes n tdamsa tasnamkant d talya n udlis*»<sup>2</sup>.

#### 4. Awal ɣef tesleɛt tasentalant

Tasentalant d tarrayt n tseleɛt n tsekla, tettawi-d ɣef isental yellan deg uɗris, tban-d i tikkelt tamezwarut ɣer Gaston Bachelard (1884-1962), ɣer-s netta d tayult n tira, d annar n usnulfu anda amaru ad d-yefk tugna tagejdant i udlis, gar imusnawen yettwassnen deg tesleɛt tasentalant ad d-nebder: Jean Pierre Richard, Georges Poulet, Jean Starobinski.

Tasentalant d tarrayt n tseleɛt n uɗris, seg tama n usental, ama d isental imeqqranen (igejdanen) d wid yettɣfen aħric ameqqran dixel n wungal, ama d isental inaddayen rennun-d zdat igejdanen dixel n uɗris, ‘Tasentalant’ awal-is i d lmaena-s, d agraw n yisental i d-yessekfel umaru deg uɗris-is. Tasentalant d tasleɛt n uzeɛta n wawalen akked talɣiwin d ubeddel deg uzeɛta n tikiwin deg wayen yura umaru, d tasleɛt n wassayen ger tikta d usugen n umaru.

Azɣan asentalan, akken i t-iwala Bachelard. Tasleɛt n uzeɛta n tikta akked talɣiwin d ubeddel n uzeɛta-agi deg wayen yura umaru, yettwali-t diyen d tasleɛt n wassayen ger uzeɛta n tikta d usugen.

Awal «*tasentalant*» s yiman-is nezmer ad d-nini d agraw n yisental i d-yessekfel umaru deg uɗris, ay-a ad naf Michel Collot, yemmeslay-d ɣef wanect-a «*Tazɣant tasentalant d talya n unekmar n yisental akked yidrisen yufrar-d ladɣa deg tmurt n Fransa deg ubrid i d-yewwi*

<sup>1</sup> RICHARD.J.P, Op.cit, «Les thèmes majeurs d’un oeuvre, ceux qui en forment l’invisible architecture, et qui doivent pouvoir nous livre la clef de son organisation, ce sont organisation, ce sont ceux qui s’y trouvent developpes souvent, qui s’y rencontrent avec une frequence exeptionnele, la répiition ici comme ailleurs, single de l’obsession».

<sup>2</sup> COLLOT.M.: «Le thème selon la critique thématique», In: *Communication*, volume 47, N°1, 1988, p.8: «Le thème selon la critique thématique est un signifié individuel, implicite et concert ; il exprime la relation affective d’un sujet au monde sensible; il se manifeste dans les textes par récurrence assortie de variations, il s’associé à d’autres thèmes pour structure l’économie et formelle d’une oeuvre».

*Gaston Bachelard, d yixeddimen n Georges Poulet d Jean Starobinski akked Jean-pierre Richard»<sup>1</sup>.*

#### 4.1. Asbadu n tesleđt tasentalant

D tasleđt n yiđrisen n tsekla. Tasleđt yettnadin ad tissin akk isental yellan deg uđris n tsekla.

Ter WEBER.J.P yenna-d ɣef tesleđt tasentalant dakken: «*Tasleđt tasentalen ttettuneħsab d asekkud ussnan, d agraw n tarrayin ireħšan*»<sup>2</sup>.

Tasleđt tasentalant d tizri n tsekla, tettawi-d ɣef yisental i yellan deg uđris. COLLOT Michel yenna-d: «*Azyan asentalan d anaw n usami n yisental d yiđrisen, i yuyen azal meqqren deg tmurt n Fransa s yimahilen n unagmay Gaston BACHELARD d yimahilen n George POULET, Jean STARBONSKI d Jean-Pièrre RICHARD*»<sup>3</sup>.

Ter PEDINIELLI.J.L: «*Tasleđt tasentalant d tasleđt tagelmant, d asekre n usteqsi aħerfi, ɣef wacu yettmesli uđris?. s unegzum n yinaw ara d-banen yisental igejdanen ara d-yawin ɣef tesleđt ilmend n yisteqsiyen d yiswan n unadi*»<sup>4</sup>. Slaħsab anagmay PEDINIELLI tasleđt tasentalant d azyan n uđris seg tama n yisental.

Tasleđt tasentalant tebna ɣef yisental, ɣef waya BERGUEZ yenna-d: «*Tazrawt deg tsentalant, ur terzi ara kan yiwen neɣ kra n yiħricen deg udlis, maca terza idlisen-nni akken d takemmalt, acku s waya ara yessiweđ win yeggan tasleđt ad yegzu anamek i as-yefka umeskar (amedyaz) i usentel*»<sup>5</sup>.

Seg tbadutin-agi ad nwali dakken win ara ixedmen tasleđt tasentalant ad yaweđ ad yissin amek uddsen isental akken iwata deg uđris.

<sup>1</sup> COLLOT.M, «Le thème selon la critique thématique», In: communication, 47, 1988, variation sur le thème, pour une thématique, p.79-91, ([www.persee.fr/doc/comm\\_0588\\_8018\\_1988\\_num\\_44-1-1707.09:20-04-2017](http://www.persee.fr/doc/comm_0588_8018_1988_num_44-1-1707.09:20-04-2017)).

<sup>2</sup> WEBER.J.P, *L'analyse thématique : hier, aujourd'hui*, Montréal, 1966, p.29.

<sup>3</sup> COLLOT.M, «Le thème selon la critique thématique», In: Communication, volume 47, N°1, 1988, p.79.

<sup>4</sup> Mémoire online, «Introduction à l'analyse clinique», site mémoire online [en ligne] [http://www.memoireonline.com/02/12/5426/m\\_Analyse-des-facteurs-et-consequences-psychosocioculturels-du-cilibat-prolonge-Cas-du-secteur-ki18.html](http://www.memoireonline.com/02/12/5426/m_Analyse-des-facteurs-et-consequences-psychosocioculturels-du-cilibat-prolonge-Cas-du-secteur-ki18.html). «Analyse thématique et avant tout descriptive, elle correspond à une complexification de la question simple, de quoi le sujet parle t-il? Elle procède par le découpage et recensement des thèmes principaux qui peuvent faire l'objet d'analyse différente selon les questions et les objectifs de recherche».

<sup>5</sup> BERGUEZ.D, *Introduction aux méthode critique pour l'analyse littéraire*; Dunod, Paris, 1999, p96-97.

## 4.2. Irit

Tazyant tasentalant d yiwet n tarrayt n tesleđt n tsekla i yebnan ƣef usentel, bab n twuri-a n uzƣan d Gaston Bachelard ƣer ƣur-s tamuƣli-a n tira d annar n usnulfu, anda ara d-yefk umaru tugna tagejdant n udlis, gar yimusnawen yettwasnen ad d-nebder gar-asen: RICHARD Jean-Pierre, Poulet d Starobinsky, Rousset d WEBER Jean-Pierre<sup>1</sup>. Tasleđt tasentalant, tebna ƣef usentel d yirit.

Akken i d-meslayƣ ƣef usentel, yessefk fell-i ad d-meslayƣ ƣef yirit. Aƣas n yinagmayen i d-imeslayen ƣef yirit deg tesleđt tasentalant, gar-asen: Ğer TODOROV Tzvetan akked DUCROT Oswald: Nettnadi yal tikkelt ad nebđu ađris d iriten imecƣađ isehlen i gezzu; nettnadi ad taweđ tseleđt ƣer lebæed n yiswiyen-is: Tomachovski yewweđ almi i d-yenna: «*Yal tafyirt tesæa limarat-is, lmaena-s d ađric amecƣuđ mađi n tyawsa tasentalant*»<sup>2</sup>.

Ma d Tomachovski ad naf icudd tizrawin-is ƣer yiđricen imecƣađ n tseddast, ayen iwumi yeqqar irit (limarat n usentel), yefka-d tamuƣl-is ƣef snat n tyessiwin «*aqæad n limarat ƣef lađsab n taggayin i d-yeglem*», *limarat yettbeddilen tagnit, sawalen-asen limarat n usentel iteddun, wid ur yettbeddilen ara, d limarat ur iteddun ara*»<sup>3</sup>.

Ğer Vasseviere, irit «*d taggayt tasnamkant taddayt, asentel d taggayt tamadwant, tamatut*»<sup>4</sup>, deg tamuƣli-agi asentel yettban-d d amatu d amadwan, ma yella d irit yettban-d d akmam, yettas-d mezzi ƣef usentel.

## 4.3. Amezruy n tseleđt tasentalant

Temgarad tamuƣli n wid yuran ƣef uzƣn asentalan deg wayen yerzan taluft n wansi i d-yuy aƣar d wansi i d-yefruri. «*Azƣan neƣ tasleđt tasentalant yuy-d aƣar deg tazwara n lƣer wis 20*

<sup>1</sup> OULEBSIR.F, *La poésie féminine en Kabyle: le cas de Messaad Himi (1892-1979)*, une poétesse chanteuse de la région d'Ath Mlikeche, 2009.

<sup>2</sup> TZVETAN.T et OSWALD.D, *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Seuil, 1972. p280-281: «On a toujours, cherché à découper l'ensemble d'un texte en unités plus petites et plus intelligible ; \*...+, on cherche à poussé l'analyse de plus en plus loin : Tomachoveski allait jusqu'à la proposition (" chaque proposition possède son propre motif" c'est-à-dire ce qui est la " plus petite particule du matériau thématique")...».

<sup>3</sup> Ibid. PP.281-282. "...Tomachoveski s'attache à l'étude de la plus petite unité syntaxique (encore qu'il l'appelle "motif" et la fasse coïncider avec la proposition) ; et il propose une première subdivision des prédicats "classant les motifs suivant l'action objective qu'ils décrivent", "les motifs qui changent la situation s'appellent des motifs dynamique, ceux qui ne la changent pas, des motifs statiques..."

<sup>4</sup> VESSEVIERRE.J, *Littérature, Textes théoriques et critiques*, Armon Colin, 2004, p 289: «Le motif est la catégorie sémantique minimale, par opposition [...] au thème, qui est la catégorie la plus abstraite et la plus générale».

*asmi yebda usami n yidrisen iseklanen, yettagem-d seg tussniwin n tmetti am tussna n tmetti, tadamsa, d tusniwin n tutlayt am tesnillest, tasnamka»<sup>1</sup>.*

Tasleđt tasentalant d tizri n tsekla, tettawi-d yef yisental i yellan deg uđris. Michel COLLOT yenna-d: «*Azyan asentalan d anaw n usami n yisental d yidrisen, i yuyen azal meqqren deg tmurt n Fransa s yimahilen n unagmay Gaston BACHELARD d yimahilen n George POULET, Jean STARBONSKI d Jean-Pièrre RICHARD*»<sup>2</sup>.

Nezmer ad d-nini belli d RICHARD Jean Pierre i d ababat n tesleđt tasentalant, d netta i tt-yesbedden, idfer abrid n BACHELARD Gaston i yellan yesseqdac tafelsafit. Gar yimahilen i yegga RICHARD Jean-pièrre deg uzyan ney deg tesleđt tasentalant, yella yiwen n udlis ur t-yezgil kra n win ad d-yemmeslayen yef tesleđt tasentalant, wagi d «*L'univers imaginaire de Mallarmé*».

## **5. Ungal amsaltu**

Ungal amsaltu d tawsit n tsekla yesean azal d ameqqran di tallit tatrart. Tibadutin tikadimiyyin i d-yettawin ungal amsaltu s yisem “le polar” i d-ibanen deg yiseggasen n 70. Maca yal yiwen ad d-yini belli d sşenf n tsekla i d ssebba n uselmed n kra n tejrimt (s iferdisen yemgaraden am: timenyiwt, timenyiwt n yiman, takriř, tukrđa...). D sşenf i d-yettaran deg unnar isestanen d temnyiwın tunyimanin. S umata, tettili-d tsastant tunşibt ay iga umsestan; s sedis n yimenzayen imaranen : anya, aziraz, taytest, amđalmu, askar n uxeddim d tsestant. Imi iswi agejdan n tewsit-agi d tutřfa n yimeyri deg nnefs d lřir alamma tefra taggara n udrug.

Awal n tefransist n wungal amsultan d awal n tidet i d-yettuyalen s wařas n leşnaf n wungalen. D win i d-yessenqsen seg wařas n leşnaf n sşenf-a, ma deg tneqqiř-a, tutlayt taglizit d tin i d-yettawin ugar: «*Detective novel*», «*Detective story*», «*Police novel*», s yisental ilmend n tegnit n udlis «*Detective and spy novel*» (Ungal amsultan)...

### **5.1. Anerni n wungal amsaltu**

Ungal-agi yer-s amezruy d amerkanti, d tasramsayt i yettuyalen yer wařas n tasutin. Limarat timezwura n sşenf-agi, ttuyalent yer teglest n zik s lecyal am : “*Oedipus Rex*” de Sophocle, i d-yettawin kra n yiferdisen n udrug d usestan.

<sup>1</sup> MAKOUTA.M, *Systèmes, theories et méthodes comparésen critique littéraire*, volume II, Des nouvelles critiqueq à l’électisme négro-africain, Ed. L’Harmattan, 2003.p.43.

<sup>2</sup> COLLOT.M. Op. Cit, p 79 .

D acu kan, asefaɗ n tidet n tawsit yɗra-d deg lqern wis 19 akked d yimeskaren am : Edgar Allan Poe, imi des useggas n 1841 yura n temsultanin timezwura i d-yekkan srid seg tedianin yedran yemgaraden, akked Arthur Conan Doyle s umsestan-nni-ines mucaeen Sherlock Holmes. Imyura-agi sbedden llsas n sse,f-agi s usekcem n tsestanin tukrisin, imataren yefferen d yiwudam ikelsen. Seg yimir-nni, ungal-agi amsaltu yenrna akken ad glun s tewsatin d wayanen yemgaraden, maca tumast-is n sser d tsestant teqqim d talemast deg tsekla n umaɗal.

## **5.2. Tulmisin n wungal amsaltu**

Tulmisin d limarat i d-yessebganen tawsit n wungal dayen ad tent-id-naf myekcament gar-asant, ihi iwakken ad neeqel acu n twesit iyer yemmal wungal, ilaq ad d-naf yeddem tulmisin-agi:

### **5.2.1. Tasastant**

Deg ungal amsaltu, tasestant tetturar tamliit talemast acku d nettat i d ul n udrug, imi imsestanen ssawaɗen ad d-afen tifat i yenɗayen d yidruken i d-yesnulfan lhir d teyɗweft i yimeyriyen. Anerni n tsestant d wamek i d-ttbanen yimataren ttwafehmen-d deg tuɗɗfa n tbeddi armi d tagrawla taneggarut.

**Md:** deg ungal-agi *Izen yeffer wakal* ur d-telli ara tsastant deg tazwara n teqsiɗ iwakken ad yernu umaru kra n lhir d tewnafit i yimeyri ; dayen akken ula d imeyri ad yeereɗ ad d-yeffsi tixegett (tiyersi) ikersen deg teqsiɗ-nni.

### **5.2.2. Timeniywt**

Timeniywt ney anya d aferdis agejdan deg ungal amsaltu, yerna yesddu akk tigawt n teqsiɗ d ayeni i yeɗɗan amesastan ad yeg tasestant. Imi llant atas n tewsatin n tmeniywt am: tmeniywt n yiman, tazernant, takriɗt yer ugrud ney yer umdan ameqqran, anya n karuh am wanya i d-tegga ccetla ney lewhi uzufan, ayan n yimdanen...

Deg ungal-agi, tawsit n tmeniywt i d-yedran deg-s d azernen n tfekka ney n tuzuft, imi tella-d ger wergaz d tmetɗut i d-yellan ger “Ziri” d “Tira” ; yef waya ay ggan tasestant akken ad ssebgnen tamettant.

### **5.2.3. Amɗalmu**

Llan sin n wudmawen n umɗalmu ; amednub yettwasen si tazwara n tsugna, asaɗ yettnadi ad t-id-isufey. Dayen yella umednub seg yiwudam n teqsiɗ i yerran iman-is d amelsi. Ilaq-as ad



yeseu izri d teqsiṭ i d-yesbedden anyā i yexdem. Yugar yiwen n uwayzniw ur nesei tamella, imeyri a dinadi yef umdan i wumi yezmer ad d-yekcef iman-is d adday.

Win yenyan “Tira” ur d-iban si tazwara n teqsiṭ armi qrib tagara-is, syen Anir i yellan d awadem agejdan d aṣaḍ n teqsiṭ yennuda ad d-yessebgen amḍalmu s yisem n “Ziri” ; iwakken ad d-yessekfel tamettant-agi ilaq fell-as waṣaḍ-nni ad yeldi tasestant.

#### **5.2.4. Taytest**

Taytest tetturar tamliṭ meqqren deg ungal amsaltu ney ungal n udrug. Aḥal n tikkal taytest d adeg n twakksa d akatalug ara d-yawin amsestan deg unadi akken ad d-yaf tifat n wanya. Tṭbia-is d wassayen-is s teqsiṭ-is zemren ad d-fken imataren qessiḥen i wakken ad ksen yef temsalt-a. Nnig waya taytest tettawi-d yiwet n tmuyli n yihulfan i teqsiṭ, i d-yessasayen lehdaqa n yimeyri i d-irennun telqey i yiwudam d ssebbat n wurar.

#### **5.2.5. Aziraz**

Aziraz deg tsestant d aferdis semmḍen i wefham n kra n wanya, iwakken ad yeḡel amḍalmu. Ama d aziraz ney d tamentilt i d-yessemyayen amdan ara ixedmen anyā, yezmer ad yili yemxalaf iteddu ad d-yerr ttar ney seg tismen.

Agzay n uziraz ad yeḡḡ imsestanen ad alsen tamuḡli i usinaryu n tejrimt, ad d-zzin i yimeckuken i izemren ad ilin u ad d-jemeen tbut i wakken ad fesren turda-nse. D udem agejdan n yal tasestant n tmenyiwt, acku yetteawan deg tikci n kra n unamek i tigawin n wid yettekan, akken ad d-sefsin lexyuḍ n usemsi

### **5.3. Leṣnaf n wungal amsaltu**

Aṭas n leṣnaf n wungalen imsultanen i yellan, imi yal yiwen s tulmisin-is d. Ger leṣnaf yettwasnen maḍi, ad d-naf :

#### **5.3.1. Ungal n tengalt**

Ungalen n tengalt d tisekkiwin tiseklanin i d-ijebben imeyriyen s yedruḡen-nse ikersen. Imeskaren n ṣṣenf-agi, d imazzayen iwakken ad zereen limarat meqqren yef teyzi n teqsiṭ, aya-agi yeḡḡa imeyriyen ad uraren ddu n umsestan u ad eṛḍen ad d-afen tifat i teqnuzt-nni uqbel ad d-ban taggara. D tirit n tyuri tamiḡawant, i d-yessemyayen imeyriyen akken ad xedmen allay-nse ur nettwassen d uejab imi ad d-afen ameḍalmu-nni.

Ungalen n temsraq d wid i d-yettaken udem s lekmal-is deg yir awal, anda yal abruy s wazal ney anda kra ur t-yeğgi kan aka. Imeyriyen zgan ttnegifen s ubrid ur nsehha d tuyalin yer deffir n lihala ur nebni fell-as armi d taggara n udrug.

### 5.3.2. Ungal aberkan

Ungal aberkan yettekka di twacult tameqqrant n wungalen imsultanen, n lhir...acu kan ma yella llan akk leşnaf-agi, yal yiwen yesea lebyi-s s yiman-is. Şşenf-agi yezmer ad d-yili d amazlay s waţas s usefer-ines s umata s usekker-ines n wanya yugar.

Ger Anissa BELHADJIN tenna-d yef şşenf-agi d akken: «*Ungal aberkan d tawsit ney d ahric n ugraw n umsaltu am wakken i t-yeħseb am wungal n tengalt akked wungal n lhir. Tigi akk bnant yef yiwet n tħekayt yerşan yef wudmawen iberkanen akk deg tmetti am : truzi amenayay, timeniywt; dya asemsegman wungalen iberkanen imiranen atas i yerşan yef wanya ney yef kra n tiremggit; sean asay d tenfalit n userwet; d tin yezgan ger yimdanen.*»<sup>1</sup>.

Tawsit taberkant d tawsit aneglam n tanfalit n tezyent n tmettant (ney azeyan ametti), d ayen tettwaħsab imi am tumas, d tasekla n yilaw ney tasekla n ussenger: yef akken, ungalen n Daeninçx, Jonquet, Oappel ney Manotti am wakken mazal xas deg yiwen n ubrid n Dantec, d imedyaten igerrzen n udrug.

### Taggrayt

Ger taggara n yixef-agi neşşawed nfka-d akk iferdisen n tezri, anida d-nmeslay s telqayt yef wungal ageraylan d wungal aqbayli, ama ayen yerzan asbadu-is, amezruy-is, tulmisiin-is d kra n wammuden inagalen d-yeffyen deg tsekla taqbaylit. Syin akin newwi-d awal yef wungal amsaltu d tulmisiin-is d leşnaf i yesea; syen s asentel d yirit; syin neddada yer tesleđt tasentalant newwi-d fell-as awal, ama d asbadu-is yer yinagmayen d umezruy-is., d taseleđt tasentalant, anida i d-nefka sin inagmayen imeqqranen n tesleđt tasentalant Richard.J.P d Poulet.J.

<sup>1</sup> BELHADJIN.A, *Le roman noir, le discontinu et la lecture noire, Manières de noir, la fiction policière contemporaine* [en ligne] p 67-80.

Ixef wis sin: Awal yef unagal  
d tesledt tasentalant n  
wungal

**Tazwert**

Deg yixef-agi, d ixef yerzan amaru d wungal s telqayt imi ad d-nzwir ad d-nmeslay yef tmeddurt n umaru deg-s ayen yura d umcwar-is n ccena segmi yebda yer tizi n wass-a, d warrazen yewwi; syen ad d-nawi awal yef wungal seg tama n tugna n berra yer dixel am: azwel, iwudam, tutlayt, adeg... Fer taggara n yixef-agi ad neerđ ad d-neks isental igejdanen iyef yerša wungal d yisental inaddayen iyef d-yewwi imi nsexdm tizri n unagmay aqbayli Akli Moħand Salħi acku d netta i d-yemslayen yef tsleđt tasentalant s tuget.

**1. Asisen n umaru «Fahim MESEUDEN»****1.1. Tameddurt-is**

Fahim MESEUDEN ilul deg useggas 1981 di taddart n Uzayar Σwana, tayiwant n Iækkuren. D amedyaz d aneggal s tutlayt n teqbaylit, lašel-is n taddart Agersafen tayiwant n At Yeğğar.

Yekcem ayerbaz amenzu di taddart-is deg useggas 1986, imerni i yegza akk timsal yerzan talemda. Syen yekcem ayerbaz alemmas di tyiwant di 1992, din i yessen icennayen n teqbaylit am : Sliman Eazem, Maetub d Lwennas; dya yedmed tikti syur-sen yuyal ula d netta yettaru tikiwin-is d yisefra yas ma ur sein ara anamek, acku iħemmel ad yaru.

Deg useggas n 1996, mi yewwed yer tesnawit Technicum Azazga, yufa-d wid i t-yugaren di tmusni i t-yeğğan ad yesnarni tamusni-is deg wannar-agi. Deg useggas-agi yerna yelmed-d kra isefra syur yiwen umedyaz deg yiæzzugen qqaren-as Muħend Uyidir bu isefra. Deg useggas-nni kan isen Muħya u Yaħya, ilmed amezgun, dya tusa-as-d tekti yura taceqquft umezgun s uzwel “ar melmi ara idum waya?” yurar deg-s d awadem netta d kra n terbaet n yimedukal-is i tikkelt tamezwarut, mi yella yeqqar di tesnawit.

Di 1999 yekcem yer tesdawit n Bastos, din i yebda yeqeed akk isefra yura deg udlis-is «Tiyersi». Yewwi-d agerdas-ines n DEUA di tliketrunik (électronique) deg useggas n 2004 di Tizi Uzu. Yeqed ašas deg umusu adelsan, iselmed deg uyerbaz n uslmed n lħirfat di Buzgan akked Buxalfa. Di 2012 yella d imceggee n Radyu Numidya, yellan di Kanada. Syen islal-d timlilit n tmedyazt di tezriqt-is tamenzut, d tiddukla tadelsant deg useggas n 2014.

Ma deg useggas 2021 yekcem s annar n ccna, s yisem n unazur i yefka i yiman-is «IZIRAN» d tizlatin i yigerdan.

Gar warrazen yewwi:

- Amekan amezwaru di temsizelt tayelnawt n Muḥammed Dib, di Tlemsan s wungal “Anza” di 2018.
- Amekan wis sin deg umsizwer uzzig «Dda Lwennas», n wungal asdawan, iḥulfan d imehbal s uđris «Ay izem» di 2018.
- Arraz n Tawes «EMRUC ger 11 ar 18 n yiseggasen, d-ttheggi tiddukla tiregwa - tasbeddit Takanadit i Tmaziyt s tenfust “Izir deg irebbi n tezgi», di 2021.

Yetteka dayen di la corale di Marsay (Marseille) di tiddukla AFK13. Si 2021 ar 2022. Anda yura tizlit tecna-tt la corale s uzwel «Tiyri n tyemmat». D netta i yuran isefra n tezlatin timezwura n KEDYM; Yemma, anelmad, d awal...

Ma d tura atan ad yettehyi ungal wayeđ ideg ara d-yaru deg-s tudert-is.

## **1.2. Ayen yura**

### **Idlisen:**

- Yura tamezgunt «Ar melmi ara idum waya?» ideg yurar asmi yella di tesnawit deg useggas 1996.
- Ammud-is amezwaru n yisefra s yisem «Tiyersi» deg useggas 2013, tizřigin RICHA ELSAM.
- Ammud wis sin n tneqqisin / tullisin «Timsirin n ddunit» deg useggas 2014, tizřigin FRANCO Berbère (SEFRABER).
- Ungal «Anza» di 2016, tizřigin RICHA ELSAM.
- Ammud n yisefra n tlawin «Izilan n tlawin» di 2017, tizřigin RICHA ELSAM.
- Ammud n tullisin d yiđrisen i yigerdan «Iziran n temzi» di 2019, tizřigin Cix Muḥend Ulḥusin.
- Tanfust i yigerdan «Izir deg irebbi n tezgi» di 2021, tizřigin ACHAB.
- Idiwaniyen, tamedyazt d wuraren i yigerdan «Tayuri s wuraren» di 2023, tizřigin Cix Muḥend Ulḥusin.
- Ungal «Izen yeffer wakal» di 2023, tizřigin Cix Muḥend Ulḥusin.

### **Tira d usneymes**

- Tira n yiđrisen i tesyunt «Aselmad», uṭṭun 2-3-4-5-6-7-8.
- Tira n yimagraden, timliliyn, timeddurin deg uymis «La dépeche de kabylie» akked «la cité» (tiyremt) di 2016-2020.

**Ccna d tezlatin**

- Tizlit i yigerdan «Arrazen», 2021.
- Tizlit i yigerdan «Afrux-iw», 2022.
- Tamedyazt «Asekkak», 2023.
- Tizlit «Ddunit», 2023.
- Tamedyazt «Azaylal», 2024.
- Tizlit «Inig n tmara», 2024.
- Tizlit «Fkan-am isem», 2024.
- Asefru «Yal wa i yettnadi», 2024.
- Tizlit «Tifidi», 2024.
- Tizlit «Amcic-iw», 2024.
- Tizlit «Nwala», 2024.

**2. Awal yef wungal «Izen yeffer wakal»**

Ungal «Izen yeffer wakal» d ungal wis sin ger wungalen n «Fahim Meseuden» i d-yeffyen di tuber 2023, yer tżrigin Cix Muħend Ulħusin di Tizi Uzu. D adlis wis řam (8) i d-yernan yer idlisen i d-yessufey mqbel. Ungal-a iheyya-t deg useggas n 2018, maca uguren n usizreg i t-yeġġan ur d-yeffiy ara imerni. Yesea azal n 127 n yisebtar. Ma nuřal yer dixel-is, ad d-naf yesea azal n mraw (10) n yehricen:

- Aħric 01: Leřwat, seg usebtar 7→18.
- Aħric 02: Alaxert, seg usebtar 19 →26.
- Aħric 03: Timlilit n Anir d Anya, seg usebtar 27 →35.
- Aħric 04: Timlilit akked umsujji, seg usebtar 36 →54.
- Aħric 05: Timlilit d umyar, seg usebtar 55 → 69.
- Aħric 06: Taqerrabt, seg usebtar 70 → 77.
- Aħric 07: Lexyal n Anir, seg usebtar 78 → 85.
- Aħric 08: Di sbiřar, seg usebtar 86 → 89.
- Aħric 09: Di litteē n lxali, seg usebtar 90 → 105.
- Aħric 10: Tidet yeffer wakal, seg usebtar 106 → 127.

Mi ara nuřal yer tira tungalant n wungal n Fahim Meseuden, «Izen yeffer wakal» ad d-naf ykcem yer tewsit n wungal amsaltu, imi yewwi-d deg-s yiwet n temsalt yeeanan timetti d yidles s wudem asugnan.

D taqsiť n Anir i isellen yal ass i řřut n Tira ur tt-ttwalin ara medden ala netta i tt-yettwalin, armi řhesben d adrwic ama d tawacult-is ama d at taddart-is. Armi d yiwen wass yuli iziyer n Anir s at laxert anda i d-yemlal dina Tira tulles-as-d tadeyant-is tweřa-t akken ad d-yessekfel tidet-is, wa ad d-isbin anwa i tt-yenyan.

### **2.1. Awal yef tugna n wungal**

Tajellabt n wungal-agi, sufella i d-yellan s yini aberkan deg-s tawlaft yesrhoben řas akken ur teřfi ara maca tban-d d yiwet n tqcict i icudden s umrar, temmal-d awadem

Ma řer deffir yura-d deg-s, agzul d amectuř n wungal-agi sdaw-as; yura tameddurt-is d warrazen yewwi s tewzel kan

### **2.2. Awal yef uzwel**

“Izen yeffer wakal” ilmend n uzwel-agi ad d-naf d akken d tafyirt tuddist, yebđa n yef krađ n wawalen imi awal “izen” ur d-yeqřid ara kan ařiwed n wawal ahat d awelleh řer tyawsa ney yezmer d aweřři. Ma d awal “yeffer” anamek-is d tamđelt n tfekka maca deg ungal-agi yemgarad unamek-is anda d-yeqřed tira i nettaru, ma d awal “akal” řas akken anamek-is d tamurt maca yessenfal-ay-d tutlayt amek i tteđđan yimawlan-is akka i d-iban deg ungal-a.

### **2.3. Tutlayt yesxdem**

Tutlayt yesxdem d timserřt d tushilt, yal imeyri yezmer ad t-iyer. Deg ungal-agi d anallas i d-iřekkun taqsiť maca yella-d deg-s udiwni ger yiwudam. Yesxdem awalen ijentađen am : afurgu, lkarta, adiyen, lkuma, ucufaj, tamacint, arusubur, ssirum, amutur, lkar, master, tabatrint, faysbuk, teyyuwat, lbuřa, yigirřuten, lbira, taplakt.

Yesxdem aglam n tfekka **Md**: «*d taqcict d tamuzyint d tarqaqt s tqendurt, aberue-is yettifliw di litteř lexali. Udem-is yecmumeh. Lexana yef tceñfirt-is ufella terna-s sser ugar*». Sb:17

### **2.4. Iwudam**

Ma nmuql řer yiwudam yellan deg ungal-agi ad d-naf dakken ur d-lilin ara kan aka, ur d as-nyefki ara unagal ismawen kan aka imi yal wa yesea assay d wayed u diyen yal isem icudd řer teqsiť ad d-naf :

- **Anir:** d amalal d win d-yeskflen tidet, yemmal-d s abrid yeđwan i d-yeskanen yer tifat
- **Yemma-s n Anir**
- **Tafat:** weltma-s n Anir
- **Anya:** D weltma-s n Tira; Isem n Anya deg umnađ aseklan yeskan-d yer leşwat d neymat i d-yettasen si yal azeniq ula ddaw tmurt am wat laxert.
- **Tira:** D aşad d awadem agejdan deg ungal-agi imi fell-as ay d-teđra teqşit segmi tebda armi tekffa
- **Amyar:** Baba-s n Anya i yilent yemmut maca d arwađ kan i iruđ aceđal aya.
- **Amesujji:** D win yettabaen liđala n Anir
- **Setti:** Setti-s n Anya d Tira, ɣur-s i tettwanas Tira
- **Ziri:** D amenamar d win yenyan Tira, isem-is yefruri-d seg uwtem n tafat n waggur, anda texsi tafat-agi segmi yenya tira i yehmel.
- **Imulta d yiđadarmiyen:** D wid i yegan tasastant yef tmettant n Tira.
- **Abugađu:** D win i d-yefkan urag akken ad eiwden tasestant

### 2.5.Adeg

Yal taqşit tesa adeg ideg d-drrunt tigawin tidyanin n wungal-agi derant-d deg kra n tuddar am: Yięezzen imi din i yeslmađ Anir di tsenawit. Tizi n Wuccen, d Anya akked twacult-is i yellan zedyen din syen uyalent yer taddart ɣur setti-s. Taddart n Agersafen (At Yeđđer) d taddart ideg yettidir Anir. Llan imkan nniđen anda i d-bdant ineđruyen am Teqerrabt d Sbiđar mi yehlek Anir. Litte n lexali asmi Anir yuli iziyer-ines. Tazrut n Tasselt, anda temđel Tira. Axxam n ccee, deg-s yectka Anir iwakken ad d-afen win yenyan tira. Lhebs, anda Ziri yenya iman-is

### 3. Agzul n wungal

Anir d ajenyur n tsenselkimt, d aselmađ deg tesnawit n Yięezzen. Yessen Anya deg wasmi llan qqaren di tsedawit, tesa seba d ecrin n iseggsen netta yugar-itt s sin iseggasen. Ur sein ara baba-tsen, Anya tesa weltma-s teereq ur d-iban ara lexbar-is, nnan-d tettwaker ur ttufin ara fell-as eera n yiseggasen aya. Syen yebda-d wugur ameqqran n Anir, yal id isell i şşut n teqcict tessawal-as-d: «Ay Anir...Ay Anir. Yya-d yer ɣuri aqli ak-ttrajuy...» maca mi d-yekker ur d-yettaf ula d yiwen, ɣas yemma-s akked Anya yeffer fell-asant acku yezra ur tettamnent ara ayen asent-d-yini. Tikwal itt-ffey seg uxxam tifejriyin mebla ma yuki, yemma-s tewhem deg-s mi twala ula d at taddart heşbent idrwec.

Akken kan tteeddayen wussan yuđal-s waya d ayilif, yuđal ur yeggan ara zik armi tafekka-s tenqes, ula d timsirin-is ur tent-yettehyi ara i inelmaden-is. Yiwen wass, mi d-yuđal



seg uxeddim tameddit iwala yiwet n teqcict teqqim yef tseddarin n uxxam, d tarqaqt telsa taqendurt d taberkant; aqerruy-is ger yidaren-is ...ihedr-as maca ur as-d-terri ara. Dya iruḥ yesteqsa yemma-s fell-as, mi teđal ur d-tufi ḥed; annect-a i as-yernan aqelleq i yemma-s. Azekka-nni, dayen akken kan mi d-yuḡal yufa-d taqcict-nni teqqim tama n yemma-s maca mi yewweđ yur-sent tekker truḥ, dya isteḡsa yemma-s terra-as d akken iman-is kan i teqqim. Aya-agi yeḡḡa Tafat ad d-tas ad tezdey yid-sen acku yemma-s yettef-itt lweswas, tenwa-t yettwazdey .

Yiwen n wass, imugger-it yiwen n lḡar yef rraḡea n sbeḥ, mi yettdu ad yekcem s axxam; ihedr-as maca ur as-d-yerri ara. Akken yal id armi ula d at taddart heddren, fell-as ḡas teffer-as yemma-s tasarut, ad tt-id-yaf ad iffey. Mi tesla Anya akk hedren ur tumin ara tuḡal tetteassa-t, armi d yiwen yid yeffey-d Anir si ttaq, defrent-t nettat d yemma-s dya iruḥ yekcem yer tjebbant ibedd sdat n uzekka, syen teffey-d teḡḡaḡut n tness deg uzekka-nni, mi tensa teḡḡaḡut-nni iban-d ulaxert .

Anir yeḡweq kan deg wayen i as-iderrun, yal mi ara iruḥ s aḡerbaz yettwali taqcict-nni di car tettyimi-d yer yidis-is teqqar idlisen, yemkta-d lexyal n tqcict-nni i iwala yef tseddarin n uxxam-is. Yiwen n wass yemlal Anir d Anya, deg Ieezzugen anda uḡen tannumi ttemlilin yakan, akken ad as-d-tinni ayen twala maena netta ur tt-yumin ara. Teqqar-as akken ad iruḥ yur umsujji, maca netta ur yettamen ara s wigi. Azekka-nni, yekker-d Anir ad iruḥ yer umsujji n tnefsit akken ad as-d-yefk dewa ney tifat i wugur-ines, yeḡka-as akk yef leḡwat isell d lexyal i ittwali id d wass, amsujji-nni mi yeḡra d akken tigi d limarat n tidderwect, akken ur t-yessenduqsam ara yenna-as : “akken walay d eeyyu i teeyid.”

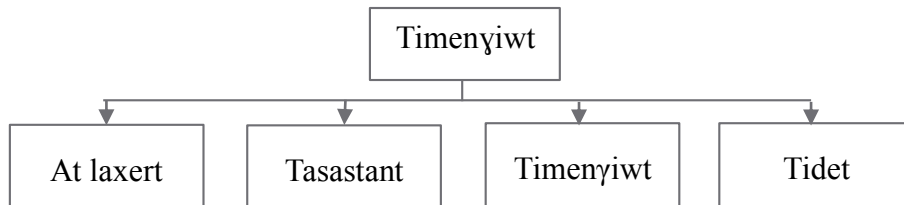
Yiwen n wass seg wussan n furar, Anir yeffey-d seg uḡerbaz itteddu s axxam; yettef-it udfel mačči d kra, asemmiđ, ula d ifurguten yessawađen yer taddart ulac, syen ieedda-d yiwen n umyar s tkerrus yewwi-t; bdan tteqsiren akken, taswiet kan iwala Anir tawelaft n teqcict dya isetqsa-t, d anta-tt tagi? Yerra-as d yelli i ierqen aceḡal aya ur d-tban. Akken armi iwđen yer yiwen n wadeg, isers-it din acku ur yezmir ara ad ieeddi s tekarrušt seg udfel i iylqen abrid.

Anir ikmel abrid-is yef uđar, armi iwala kra n tqerrabt mebeid itteddu srid yer-s akken ad igen din, maca leḡwat-nni n teqcict mazal-iten deg yimezuḡn-is, yeqqim din aceḡal wussan yemma-s terkeb-itt tugdi fell-as. Anir iqrḥ-it usemmiđ d ayen kan, armi t-id-ufan sin n yiseggađen yeqqur dya wwin-t yer sbitar. Din i yuli yiziyer-is yer littee n lxali, yemlal-d d teqcict-nni i as-d-yessawalen yal ass, Tira. Teḡka-as-d akk tamesalt i as-yedran, d akken d yiwen si taddart isem-is Ziri yeḡya-tt maca nettat tugi-t, dya yenya-tt yemdel-itt sdat n yiwen n yifri; tenna-as mi ara yuḡal yer ddunit ilaq ad d-yessekfel tidet-is n tmettant .

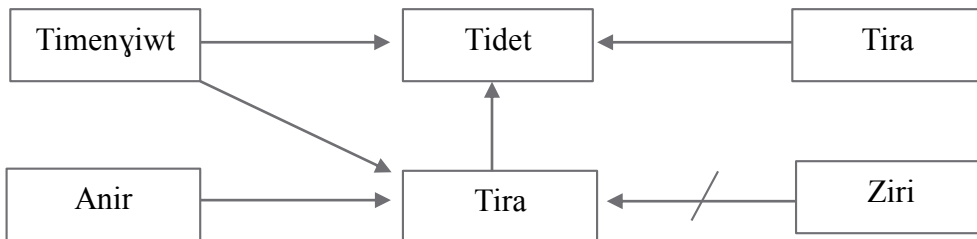
Mi d-yuƣal Anir ƣer ddunit, ƣer tfekka-s yellan di sbiřar yebda anadi ƣef tenřelt n Tira, mi as-yehka i Anya yufa belli d weltma-s i ierqen. Imsulta d yiğadarmiyen řtefn Ziri win-t ƣer lřebs, maca ufan-t yexneq iman-is. Yemmut, yewwi yid-s tidet n tmenyiwt n Tira. Ula d amyar-nni i t-id-iselken mi yeřsel, yeřsa d baba-s n Anya; mi i t-iwala di twelafin i as-d-sken.

- Anir d Anya, zewğen. Yiwen n yiđ Anir yurga yesla i řřut-nni teqqar-as-d: «*Ay Anir...Ay Anir...*» *dya yedduqqes-d, tenna-as Anya : “d acu akka i k-yuyen?”*
- Yenna-as : «*D izen n wid yemmuten*».

Iwakken ad d-nefhem ugar taqřit-agi i d yeđran xedmey-d azenziy-agi n tedianin



Azenziy amesagan n teqřit



## 4 .Tasleđt tasentalant

Deg ungal-agi anagal «Fahim Meseuden», yewwi-d yef kra n temsal yeenan timetti d yidles, am tmenyiwt d tuckerđa d wayen akk yerzan tijrimin; aladya di tsuta-agi tineggura yettili-d s waṭas waya maca yewwi-ten-id s wudem asugnan. Tella-d tesleđt n yisental n wungal-agi ilmend n waya:

### 4.1. Asentel agejdan n wungal

Seld tayuri-iw i wungal-agi gziy-d d akken asental agejdan iyef d-yewwi umyaru “Fahim Meseuden”d ayen yellan di tmetti imi yemeslay-d yef :

#### 4.1.1. Timenyiwt n Tira

Timenyiwt s umata tettawi-d yef tikli qessiḥen ney tukriđt yer wiyad. Aya-agi yezmer ad d-yawi kra n talyiwin yemgaraden, am : azernen n tfekka, n wawal ney n tnefsit. Aya-agi yezmer ad yili s waṭas n tarrayin am wurfan, afdam ney lebyi n uymar. Ilaq ad d-nger tamawt dakken aya-agi dayen yezmer ad d-yeglu s inalkamen n diri yef yimdanen terza temsalt akked tmetti s umata.

Amyaru deg ungal-agi yules-d kra n taqsiđ d taweḥcit i d-yedran yef tira n tmaziyt yeffren d Tira d awadem deg teqsiđ, imi yella yiwen si taddart-is yebya-tt, iḥemel-itt akken yebya netta ṡas akken ur tt-yessin ara maca nttat tugi-t. Yiwet n tmeddit mi tuyal s axxam, yettef-itt yuker-itt yer yiwen n yifri ixdem ccyel-is deg-s war lebyi-s nettat, armi d ayen ur tezmir ad teddu wala ad tt-id-yuṡal ula d nefsi; syen imeđl-itt deg tiyilit-nni n taddart.

Iwakken Anir ad d-yesbin tamettant n Tira yessefk fell-as ad yexdem tasestant iwakken ad tt-id-yessekfel, iwakken ad d-tili tsastant ilaq yef uwadem-agi ad d-iceddi seg wayen imu neqqar afelgaman ney ayen ur iqbel leeqel acku win yemmuten yessawal-d i wid yedren aladya ma yella seān assay gar-asen imi yettili-d uḥulfu ger wulawen yemqaraben. Anir mi yella isell i leṡwat n Tira irekb-it lweswas d ccek imi izen i as-d-yettawden ur tihna ara d ayen i t-yeđđan ad yegg tasestant iwakken ad d-yessekfel tidet-is imi ufan dakken Tira tettwanyā s wudem yeserhaben s uzernen n tfekka akken nezmer ad d-nini yetcedda fell-as ; aya-agi yettwaeaqab fell-as ccree.

- «Ay Anir... Ay Anir. Yya-d yer yur-i...» Sb 8

- «Yessenser-iyi aserwal, yehres idmaren-iw, zriy anda i itteddu. Ttruy mi t-walay yekkes aserwal-is. Yexdem lebyi-s deg-i mebla lebyi-w». Sb 94

Ma nuyal yer tmenyiwt n tira n tmaziyt wid i tt-yenyan llant tyawsiwin i d-yemmalen yef tira i nettaru (mačči awadem Tira). Amyaru yebder-d kra n yemyura d yedlisen-nsen, deg-s yerra-asen tajmilt si tama nniđen d imedyaten yef wayen ttarun seg-sen:

- «Kaysa XALIFI “Tabrat”Sb 36, Salim BENXELIFI “Nnger” Sb 49, Şalah LUNI “Adlisufus n tayri tamemmrit”»Sb 50.

Imi amyaru deg ungal-agi izen i yebya ad ay-d-yessiweđ d ashbiber yef tira, s tira i nezmer ad d-nehyu tutlayt-nney, s tira ara d-nessebgen tidet. Gas ma amdan ur tt-ygri ara maca ma yella yebya-tt ad as-yezmer; imi ulac tayawsa ara d-yedrun kan aka wehd-s, ihi amdan yettwħettem fell-as ad yenadi akken ad yaweđ yer lebyi-s. Anir mi i iruħ yur umsujji wwin-d awal yef tira, asmi d-yeffey dayen ieedda yer tnedlist akken ad d-yawi kra n yedlisen s tmaziyt, ad ten-iyer akken ad yelmed akk ayen yerzan tira.

- «Dayen yessefrahēn, yuweđ-d wass anda taqbaylit tettwaru deg yidlisen.
- Ilaq, d nekkni i d arraw-is, d nekkni kan ara yesseħbibren fell-as.» Sb 40.
- «Ma tebyiđ yeshel, d lebyi kan ma yella. Ass-a llan yidlisen n tjerrumt. Ula nekk ur tt-ygriy ara deg uyerbaz. Lemdey ilugan n tira s yidlisen». Sb 41
- «Iruħ yekcem yer yiwet n tnedlist ad d-yay kra n yidlisen d-yeffyen d imaynuten. Imi iruħad ixelleş iwala taqcict-nni mm-lxana tettnadi idlisen gar tencirin». Sb 47
- «Yugar icerrig tafawet a gma. Ilaq yal yiwen deg-nney ad d-yefk afus-is akken ad tidir teqbaylit. Aladya win i izemren ad yaru, xas yaru. D tira i yessidiren tutlayt. Sb 50.

## 4.2. Isental inaddayen

Lland isental inaddayen ilmend n tedianin i d-yedran deg ungal-agi imi ufiy-d azal n ukuz n yisental seg-sen:

### 4.2.1. Yir tirga

Tirga ssexlaēent mliħ u sserwint liħala n umdan d tid izemren ad d-đrunt deg iđes. Imi kra tekka targit, netħulfu s tuggdi, d taqqaft, ula d rehba. Tikwal yir tirga ttbanent-d amzun d tidet, ayen izemren ad d-yeglu s tukin tukriđt ttağğant-d ula d iħulfan inabawen mi ara d-yaki. Yal amdan yettargu imi timental n tirga-agi ttilint-d s wařas n tarrayin am : unkumru, ayilif, taqqaft, lxelea ieeddan ney ccwal n yiđes. Ilaq ad d-nesmkti dakken yir tirga d tirma i tent-yezdin rnu yer

waya llant ttawilat i usehlu-nsent; am usdari d usgunfu, asemres n tnamiyin yelhan n yiđes ney tikwal ula d adawi yer umesujji n tezmert n wallay ma yella zgant tirga ttwerwint.

D annect-a i d-yedran d Anir imi yezga isell i leşwat, d leswat i d-yettuyalen si yal tama. Ma nuyal yer tmezla, dakken wid isellen i şşut n wid yemmuten sawalen-asen-d ; aya-agi dayen ur iqbel leeql. Maca aya-agi yezmer ad d-yefk afus n tallelt akken ad gzun ugar ayen i ten-iceyben, i yeddán d waţţanen n wallay am teskizufrit : d temuylí n lexyal-nsen.

Taqşit n «Anir» i d-yekkren d agujil, d aselmad di tesnawit. Yezga isell i leşwat as-d-sawalen id d wass, si yal tama n yiwet teqcict ; akken ad iruđ yur-s,. Anga iruđ, leşwat zgan deg yimezzuyen-is ur yezri d tidet ney yella kra i tyuyen; ula d at taddart ħesbent iderwec yas yemma-s tugad fell-as.

- «*Yettabaē kan tiyeri n şşut i as-d-yessawalen, ad as-teqqar: “Ay Anir... Ay Anir. Yya-d yer yur-i... Ffeγ-d yer uzeniq ... La k-ttrajuy...» Sb 8*

Imi dagi tella-d tirga s temsliwt kan, maca mi d-yedwer ur d-yettaf ula yiwen. Syen tuyal-as d tirga n lexyal imi yuyal yetteħusu amzun anwa d-ibedden yef yidis-is.

- «*Niqal isell kan i şşut yessawal-as-d s yisem-is. Yuyal yetthulfu mačči weħd-s i yella di texxamt. Mi yeqqim yef ttabla ad iħeyyi timsirin. Ad iħulfu s kra yennul-it di tayet, ney s kra isuđ s amezzuy-is». Sb 16*

Anir yettef-it cwal n yiđes i d-yellan s leqdic n tfeĳka ney n wallay azilay deg wakud n yiđes, imi imdanen yettlelijen zemren ad d-kkren, ad mbiwlen mi ara ttesen mebla ma ukin ney faqen. Aka i teđra d Anir, awal yuy akk taddart.

- «*Yiwen n wass, yemmuger-it-id yiwen n lĳar-nsen yef rreba n şşbeħ imi i itteddu ad yekcem s axxam. Iluea-t, ur as-d-yerri ara awal». Sb 20*

Akken yebyu xdemen-as ad yeffeγ, ula ma teffer yemma-s tasarut n tewwurt n uxxam ad tt-yaf.

- «*Akken kra, yeħbes ugeffur. Twala amdan yeffel-d si ttaq, d Anir teeql-it». Sb 24*

- «*Walant-tt yerra srid yer tmeqbert yellan nig taddart, ibedd sdat n yiwen n użekka» Sb 24*

Imi aya-agi akk d targit, yuyal ittwali lexyal n teqcict-ni i as-d-yessawalen di yal azeniq ama deg uxxam ney di berra, şşifa-s tezga tettafar-it s anda yerra.

- «Yiwet n tmeddit mi d-yuyal s axxam. Iwala taqcict teqqim yef snat n tseddarin yessalayan yer tewwurt n uxxam-nsen». Sb 13
- «Ha-tt-aya teqqim-d teqcict d tama-s. Yerfed allen-is yur-s, iwala lxana yef tcefirt-is. Yemmekta-d taqcict-nni i yufa anda akken d-yuy idlisen. Yewwet yef wallay-is, ur t-yufi ara. Ihulfa s teqcict-nni tettafar-it ass kamel.» Sb 49.

#### 4.2.2. Anadi n tifat i wuggur

Tikwal assayen yettilin ger yiwudam tt-eawanen deg uselhu n yinedruyen n teqsiť akken iwata ama d : assay n tayri, imdukkal, asatal n twacult ; i d-yettilin deg uswir amezwaru di ferru n wugur. Anir d yemma-s akked texđibt-is i ybedden ids mi yella yettlejlij yal id, imi ugadent fell-as d akken yella kra t-yuyen . Anya tetqleq fell-as tebya ad t-zzer akken ad as-t-inni yef ukukru-is fell-as akken tkukra ula d yemma-s, ula d at taddart isem n Anir yezga deg yimi-awen-nsen dakken yettfey deg id mebla ma yuki.

- «Kemm d yemma ad iyi-tsedrewcemt s usentel-agi. Yezga deg yimawen-nkent. Yemma ad as-nini d tamyart ur teyri ara, yuser ad iyi-d-tehem, i kemm! Ayen akka tettefzed trennuđ deg wawal?...». Sb 28

Akka i d tasa n tyemmat, akken yebyu tili ur d-tessebgan ara, maca tayemmat tezga tetteqlilih, tettergigi tasa-s yef tarwa-s. Maca ula d Anya ur tuksana ara

- «Deg wasmi sliy ayen ttmeslayan yimezday n taddart fell-ak, uggadey amer ad k-yay kra, ad iyi-d-tegged yer deffir wehd-i ur k-řwint wallen-iw». Sb 28

Maca Anir yegguma ad yamen ayen i as-d-teqqar texđibt-is wala yemma-s. Gas akken yeqqur uqaroy-is lamaena Anya tessayes-it kan s lehduř ziden, akken ad iruh yur uderwic.

- «Ilaq ad telhud yef yiman-ik. Ad d-tezred aderwic. Ad ak-yekkes ayen akk ikersen tudert-ik. Ad ak-d-yaru tařerzet amer ahat ad tafed iman-ik». Sb 31

Aťtan-is ala iderwicen i as-yesnen, Anir ur yezmir ara ad yefk afus di tezmert-is nnig n wayen akk i as-iderrun meqbel; imi ur ten-yettamen ara acku zik imdanen ttammen-isen maca tura tnera tmusni di tujjya ugar yef waya mi yemmeslay d Anya yef temsalt-agi. Azekka-nni iruh yur umsujji ney amesnafi i yellan d amsadur n tdawsa tasenafsant izerrwen tikli n umdan, ihulfan, tidmiwin d temyigawin tinmettiyin. Imi sseqdacen tizriyin tisnafsanin akken ad eiwnen imdanen ad fehmen uguren-nsen n yiħulfan. Zemren ad xedmen deg waťas n yiħricen am : usesfer, anadi, aselmed ney tiybula talsiyin.

Imi ula d amsujji yezmer ad d-yessumer tifrat s usnirem n tmezra yekrsen n umdan ad d-yefk afus n tallelt i tiffin n yedrugen i d-yezzin i yimsudmawen d tigawin-nsen. Anir deg ubrid ħur umsujji yečur akud-is s tyuri n kra yedlisen mi yella di lcar am : tullist s yisem *Tabrat* n Kaysa XALIFI, ula d taqcict d-yeqqimen yef yidis-is teqqar kra n yezmamen armi wweden yer Tizi Wezzu.

Mi yekcem ħur-s isetqsa-t umsujji-nni yef lihala-is, Anir yerra-as-d s tarrayt n usefru, iyil-it d amedyaz. Syen wwin-d awal yef tyuri d tira aladya s tutlayt-nney tanašlit, yef useħbiber n tira di tmetti-nney:

- «*Ha-t-an tessefrayed, eni d amedyaz?*».
- «*Sya yer da ħemmley adaruħ ih*»

Mi kfan awal yef tira awal ittawi-d awal, mmeslayen ula yef zwağ n Anir d Anya. Akken iweden yer temsalt yerzan aħtan n Anir ; imi yewhem deg ayen i iderrun yid-s.

- «*Ad ak-iniy tidet, ur fhimeħ ara tigert deg wayen iyi-d-yedran. Deg yid mi ara tħsey, selley i ššut n teqcict tessawal-iyi-d. Mi d-kkreħ ad waliħ anta, ur d-ttafeħ yiwen...*» Sb 44.
- «*Akken walaħ d eeyyu i teeyid. Ad ak-id-fkeħ kran wussan n usteefu, ad ak-yekkes utqelleq-agi i k-izedħen...*» Sb 45.

Amsujji-nni ur yebyi ara ad as-d-yini d akken d tiderwect i t-yebdan iwakken ur yetqliq ara ugar. Yeffka-as kra wussan n usgunfu syen ad d-yuħal ħur-s.

- «*Iħ dayen i ak-d-nniħ. Tikwal mi ara yeeyu wallaħ n umdan, zemren ad as-xerben leħyuđ.*» Sb 45.

Anir mi d-yeffeħ si tzeqqa n usejji din din isawel i Anya yexebr-itt d akken d eeyyu kan akken ur tettugad ara fell-as. Syen iruħ yer tnedlist akken ad d-yay ma yella kra n yedlisen imaynuten i d-yeffħen akken ad yelmed tajerrumt d tutlayt ; u ad yaru s tmaziyt. Mi yetteddu ad yuħal s axxam yemlal-d di lkar taqcict-nni tqar idlisen syen yezha yid-s :

- «*D tidet, meena d ašħissef ameqqran ass-a, ulamma tħuqten yidlisen n teqbaylit, lyaci ur qqaren ara. Ttarran imura n teqbaylit am wakken d ifellaħen kan daya* » Sb 50.

Timeti taqbaylit tebda tettseriħ i tutlayt tettağğa-tt yer deffir, imi imdanen uyalen ur qqaren ara idlisen aħat nezmer ad d-nini seg tetiknulujit tamaynut i d-yennulfan am : usawal n uffus d anternet... imi tħefent akk n yal amdan di tudert-is daya i t-yeğħan ur yettaru ara.

#### 4.2.3.Timlilit d umyar

Seg wussan n furar, Anir mi d-yeffey seg uyerbaz yemlal-d d yiwen n wemyar mi yella yeħsel deg ubrid dya yessawed-it-id. Mi tteddun tteqširen ad as-tiniđ myusanen aceħal aya akkeni awal i ttawi-d wayed armi Anir tejbed-it-id kra n tewlaft n yiwet n teqcict iħar d anta-tt, yestesqsa ameyar-nni dya yulsas-d taqšit n yelli-s.

- «Anta-tt akka teqcict-agi»
- «D tawlaft n yelli ezizen, meskint»
- «Meskint ! Ayen meskint?». Sb 67

Anir yewhem kan deg-s, dya yešemħsis-as akken ad iħer taqšit yeđran d yelli-s d wamek teđra yid-s

- «Azal n eecra n yiseggasen aya ur tt-twala tiť-iw»
- «Seg wasmi tuwed eecrin n yiseggasen tħemmel ad tgen ħur setti-s di taddart, ħur yemma nekkini. Yal taggara n ddurt, mi d-tuħal di tesdawit ad truħ...». Sb 67

Anir ur yezri ara belli taqcict iħef d-yeħekku d taqcict-nni ay yettargu aceħal-aya, maca yekmel kan yettmeħsis-as ħas akken icuk belli taqcict-nni maci d tabarnit fell-as.

#### **4.2.3. Rruħ n Anir**

Lexyal d aferdis afelgaman neħ d udem n win yemmuten. Zgan ttedukulen d teqšidın n yessewhamen neħ n tumant. Lexyalat n yemdanen d iferdisen yettwasnen deg teqšidın n yedruġen, n lxelea, d wayen ur iqebbel leeqel, imi rennun-d tanalit n udrug d taddest i teħkayt.

Anir mi yewwed ħer yiħil n Tizi yeħsel din dya iwala yiwet n tafat mbeid, yetteddu ħer-s armi yufa yiwet n teqerrabt s yisem nniđen lmeqam i d-yellan d asmektay n temđelt n umdan mucaeen d win yešan azal zgant ttujerdent s leħder. Tebbna iwakken imdanen ad rren azal i win yettwanġlen deg umkan-nni am yemyaren meqqren ysnen dđin, d iħeddaden n wawal ; ttruħun ttezzurunt-id tikwal ssufuyen lweeda din.

Asqdec n wadeg taqerrabt deg teqšidın-agi am umkan imedreg ideg đerrunt tedianin yessewhamen. Akken yezmer dayen ad yili d uffir i yimataren semmren, neħ d aħdded yef yimenyiwen, neħ anya aberkan. Tignewt yeswħacen n tqerrabt tezmer ad d-ternu yiwet n tiddi yesnuħnuyen d tuťfa deg teħkayt.

Mi yewwed Anir ħer yiħil n Tizi ur yufi ħed ara ad t-yeššiwđen s axxam, rnu asemmiđ-nni akk ; dya iwala taqerrabt yerra ħer-s yensa din. Imerni đran-d kra n yinedruwen, ur nennum



ara nettwali-ten deg tilawt am yetbiren i d-yekcmen yer tqerrabt uyalen d imyaren s yiselsa imellalen ttmeslayen yef ddunit.

- «Iwala tafat annect n yifer n uzemmur, ters-d yef tedwiqt tayeffust s şşifa n yitbir amellal, yeffferfer, yers-d yer tyerwert d amdan».

Akni armi wweden di sebæa yid-sen syen wwin-d awal yef temsal akk n ddunit, imi aya-agi d armezżul d ayen ur iqbell leeqel. Imeyaren-agi mi d-rrsen akkni ttmeslayen-d yef tmesal akk yerzan timetti am : lehkem d udabu... Anir terkb-it lxelea yeguma ad yehrek seg umkan-is ur yezri ma d tidet ney d targit, ula asmi yebya yiwen seg-sen ad as-d-yemslay Anir ur d as-d-yerri ara seg lxelea-nni.

- «Yebda umyar-nni d-yersen d amezwaru yettmeslay-asen yef tmetti i ibeddlen tikli, yef ddunit i ixerben, yef ccwalat yekkren di ddunit yef tmura iheqqren tiyađ,... ». Sb 74
- «Zziy-d akk i tmurt, edday-d akk izenqan, beddey akk deg yifergan, kkiy-d akk iberdan...». Sb 74

Imi dagi d ameyar-nni i d-yersen d amezwaru i d-yulsen yef wayen akk iwala di tmetti asmi tt-id-izur.

- «Uqbel ad ffyen, amyar-nni iluea Anir. Anir mi i ihulfa s ufus n umyar-nni yennul-it-id qquren yifadden-is si tuggdi, yettru, yettergigi». Sb 74

Mi ruhen akkni ffyen si tedwiqin-nni n teqrrabt dqiqqa kan yuyal-d şşut-nni n teqcict i yuy isell meqbl, syen yettafar lya-is ansi d-yekka armi iwala lexyal n teqcict-nni yetteddu yur-s syen yewqeε ger idflawen-nni armi ur yezmir ad d-yerr nefis wala ad yembiwel tafekka-s tzegzew akk seg tegres-nni ; yuyal yetthussu i tfekka-s tebda yef sin yehricen.

- «Ay Anir... yyay yur-i... ffey-d... La k-ttrajuy...». Sb 79
- «Yettwali di lexyal n teqcict-nni testutuc-d si tedwiqt, tedleqa-as-d afus, netta, yettaerađad yekker, ad tt-yedfer. Ihulfa s lexyal-is yebda tafekka-s...». Sb 79

Anir yella di ddunit yekcem yer ddunit tayed, lexyal-is yuli d asawen imi lexyal yella-d d aferdis afelgaman ney d udem n win yemmuten, imi aya-agi zgan ccudden yer teqşidin n rrehba d lxelea...meħsub Anir nezmer ad d-nini yewwed yer lmut.

- «Yettaqef-as nnefs, idarren-is d yifassen-is gersen, ur yetthulfu yis-sen. Ihulfa s wul-is yekkat s leeqel kan, am wakken yebya ad yehbes». Sb 79

#### 4.2.4. Deg yigin

Igin d awanek n rwaḥ n tefrit anda amdan ur yezmir ara ad yili yuki, ur yezmir ad yerr awal yef yisidiyen izyārayen. Zemrent ad ilint aṭas n tarrayin n tmental am: lexlea n wallay, isehwa atg. Asmi ara yili umdan deg yigin, allay-is iteddu deg yiwen n uswir n tefrit zḥayen mlih meḥsub ur yezmir ara ad d-yessedmer ney ad yessiley i twennađt-is. Imi imuđinen yettilin deg sbiṭar di lkuma, s umata tteassan-ten akken ad d-afen yal azamul n usnerti ney n ubeddel deg waddad-nsen.

Mi ara ilin imdanen yellan deg lkuma ad ten-id-tṣaḥ tdawsa-nsen akken ad εassen aṭṭan-nsen eerdən ad d-afen tamentilt n ddaw-a n lkuma. Asaki ney tanekra n tkumurt yezmer ad yili d akala zḥayen, d afessas imi yettmgarad seg umdan yer wayeđ d ayeṅ yef leḥsab n liḥala i as d-yeđran di tazwara.

Anir mi yekcem yer sbiṭar s yisem nniđen, axxam n usejji d adeg ay deg imdanen yuđnen ney yettwajerḥen ttdawin-d s udawi d uskar n dwawi . Aseqdec n sbiṭar deg teqṣiṭ yernu-d yiwet n tiddi n lḥir d udrug i teqṣiṭ, acku zgan cudden yer tedianin imugganen d ubeyyen s wazal-is i tsestant ma yeđra-d wanya.

Anir mi t-wwin yer sbiṭar ur yuki ara liḥala-s di yir lḥala, imi tafekka-s tzzel deg umeđreḥ, allay-is yuḃal yetteddu sleεqel leṣwat-nni zgan deg yimezzuyen-is; syen yetthussu i rruḥ-is yettfey tafekka-s, yettwali tafat n lexyal n teqcict-nni i as-d-yessawalen; yettabae-itt kul mi qrib ad yaweđ yer-s ad tebeed tafat-nni armi yewweđ yer litteε n lxali...

- «Anir ihulfa am wakken inser-d deg yigenni yeḃli yer wannu ur nesεi lqaε. Iziyer-ines yeffey-d di tfekka-s. Yuḃal yekcem deg yiwen n uderbuz yeččur d tafat. Isell i ṣṣut as-d-yessawal».
- «-Ay Anir, yya-d yur-i...». Sb 88

#### 4.2.5. At laxert

D tafekka i d-yemmalen yer win yemmuten, ttilin di laxert d adeg ideg ttilin wid yemmuten d abrid ur nexli d win i ayeṅ-yettrajun d axxam n lḥeqq idumen anda ur d ak-tenfie ddunit, ala aεwin i t-heyyađ i t-zzewređ ay amdan yella di lemtel :

- «ayen i t-zerεeđ ara t-megređ»

aya-agi ur yelli ara di tilawt.

Yiwen n yiđ yekker-d ifey seg uxxam iruḥ yer tmeqberty ; sdat n yiwen uεekka syen iban-d ulaxert.

«Teffey-d teħgağut n tmes deg uzekka-nni annect n yifer n yibirqec, teđwa deg umkan-nni» ; «Tensa teħgağut-nni, yuğal tğlam. Yuli-d wabbu amellal yewwi-d tafat yid-s, am tafat d-yettdeggir lkanun. Iban-d uqecrur n ulaxert» Sb 25

Anir mi yuli iziğer-is yuli yer laxert, din yeeweq sani ara yerr kra kan akka tban-as-d taqcičt-nni Tira, temla-as-d anda yella d wacu i yellan din ; syen teħka-as-d tadyant yeđran yid-s d wamek armi tewweđ yer litteε n lxali. Dayen tweşsa-t akken ad d-yessekfel tidet-is.

- «Ih, tura mačči di ddunit i telliđ, aql-ik-id deg yigenni wis sebea». Sb 91
- «Yurez-iyi ifassen-iw s temrart, ikumm-iyi imi-w s ubeħnuq. Imi d-yeğli mliħ tğlam, nebda tikli ur zriğ sani?...». Sb 94
- «Akken kra n wakud, yefsi-yi ccedd i yifassen-iw, yeclex- iyi iđaren-iw yerna-d fell-i». Sb 94
- «Yezzuğer-iyi iđegger-iyi yer uxemmuğ-nni i iyez, yebda yettarra-d akal fell-i akken d tamuddurt alarmi yermel akk tafekka-w, ur zmireğ ad d-grey nnefs, kuffreğ, daqeğ, sleqfeğ». Sb 95

Dagi taqcičt-nni Tira teħka-as-d i Anir amek temut, imi tettwanğa s wudem ukriđ, yesserhaben teđleb-as akken ad d-yessekfel tamettant-is mi ara d-yuğal yer ddunit.

#### 4.2.6. Tasastant

Yella-d usekfel n teqcičt-nni s usekkar n tsastant ay ggan imesastanen iwakken ad d-salin azmam n tira wa ad tğfen Ziri win tt-yenğan ; maca leşwat-nni mzl tt-uyalend akken ur itettu ara asekel n tidet.

- «Iħewwes-d akk ifri-nni, iwala di teymert kra n teqreetin n lbira d kra n yifetfuten n yigirruten...». Sb 116
- «Akken ddurt Anir yettef tabrat, yura-d deg-s s uzewway :« Ur ggar ara aqerruy-ik gar useksut d teccuyt. Ayen i k-yexđan xđu-as lukan ad tuğaleđ ad truħeđ yer yifri-nni, ad temmteđ.». Sb 116-117.

Mi iruħ Anir yer yifri-nni i as-d-temla Tira mi yella di litteε n lxali syen i d-yejjmeeε akk anzaten yef tmettant n Tira, deg-s llant tebratin d usiwel i as-d-yettasen seg yiwen n wuğğun d ibaw; ula d Anya temekta-d lemğgilat n Ziri i yimawlan-is mi tt-nadin anwa yenğan Tira, syen yewwiten yer s axxam n ccreε iwakken ad ladin tasestant seld εcra n yiseggasen aya.

«Anir yuggad mliħ yef yiman-is, yuggad ugar yef texđibt-is. Yefhem belli d win yenğan Tira i yellan deffir tebrat-nni...»

«Di ssin ttfen abugađu, ssulin-d zzmam n Tira...»Sb 118.

Mi d-yejmeĕ Anir anzaten-nni n tebreatin d tid i d-yettweccyyiĕen i Anya d baba-s, rruĕen di sin ħur ubugađu akken ad d-yesali azmam n tmettant-is, akken ad yettwiĕef umđalmu u ad d-yeskfel tidet n Tira.

#### 4.2.7. Tidet yeffer wakal

Γas akken tafekka n Tira temđel ddaw tmurt, win i tt-id-isekflen d Anir maca amyarū ahat ayen yebya ad d-yeqşed dagi tidet n tmenyiwt n tira tamaziyt ama tajerrumt-is d tutlayt d imeslayen-is ; imi yal wa yekka-t amek ara yerreż tutlayt-agi. imi ur tt-ttarun ara akken iwata, ttarun-tt akken i byan nutni aladya imyura d inagmayen ħas akken ttarun-d idlisen ĕeyyun-d tira maca rżzan-t acku ur tbiĕen ara ilugan n tira

- «-Ur tettū ara ssekfel-d tidet yeffer wakal.». Sb 109

Mi ggan tasastant yef tmenyiwt-nni ufan win yenyan tira Ziri wwint yer lĕebs, maca yerna kra n wussan yenyan iman-is, yewwi tidet yid-s. Akken nqqar : ala win yewten d win yettuwten i yeżran tiyita amek tega dayen yenna-d Cix Muĕend Ulĕusin : “Ala win t-ixelqen d win t-ixenqen i yezran aye yeđran”.

- «...Ufan-t yexneq iman-is di texxamt n lĕebs. Yemmut, yewwi yid-s akk tidet n tmenyiwt n Tira.»Sb 126.

Yenna-d Cix Muĕend Ulĕusin : “Ala win t-ixelqen d win t-ixenqen i yezran ayen yeđran”

### Taggrayt

Γer taggara n yixef-agi, ad d-nini dakken niwi-d awal yef tmeddurt n umaru d wayen yura nşawđ nxedm tasleđt tasentalant i wungal «Izen yeffer wakal». Imi neks-d isental igejdanen d isental inaddayen syen nsegza-ten-id nenna-d yef wacu d-wwin d limarat i ten-d-yessebganen deg-s llan-d d tiririt i iseteqsiyen d-nefka di tazwara.

Taggrayt tamatut

Di taggara n leqdic-agi, nşawđ yer tririt n usteqsi agejdan i d-yellan yef: d acut izen yeffer wakal? Astaqsi-agi mi nexdem tasleđt tasentalant nufa-d izen d anya n tira i yettwanyan s yur Ziri, anda ineđlit akken ad yeffer tidet n tmenyiwt, d ayenni i yeđđan anagal ad as-yeffk i ungal-is azwel *Izen yeffer wakal*, anamek-is d Timenyiwt i yellan d asentel agejdan.

Ma d isteqsien inaddayen yezdin isental inaddayen nufa-d ungal yesea azal n sebca isental: Yir tirga, At laxert, Anadi n tifat i wugur, Rruđ n Anir, Deg yigin, Tasastant, Tidet yeffer wakal.

Ma d ayen yeanan iswi-nney niweđ:

- Nufa-d sebca isental Yir tirga, At laxert, Anadi n tifat i wugur, Rruđ n Anir, Deg yigin, Tasastant, Tidet yeffer wakal, d usentel agejdan «Timenyiwt»
- Nessebgen-d belli ula d tasekla taqbaylit tesca ungal amsaltu, d ungal i d-yerran yef ufares ungalan aqbayli.

Ma d turdiwin niwweđ merra yer usebgen n yisental i yettilin deg ungal amsaltu.

Ayagi merra niweđ yur-s s tmentilt n ufrant n tarrayt tasentalant, d beđu n umahil-nney i d-yettbanen deg waya: Yella-d beđu n unadi-iw yef sin yixfawen, imi ixef amezwaru yella-d d ixef n tezri ayen yerzan ungal s umata d tebadutin-is d tewsat-in-is, newwi-d awal s telqayt yef wungal aqbayli aya d ayen i d-nugm seg yimawalen d yisegzawalen, idelisen yerzan tayult-a. D unerni n wungal aqbayli seg tlalit-is yer tizi n wass-a. Syen nerra lwelha-nney yer tewsit n yer wungal amsaltu nesbadu-t-id ilmend n imyura d tulmisin-is d leşnaf-is. D wid yuran fell-as, nuffa-d d akken ur yuget ara yur inaggalen iqbayliyen maca Fahim MESŞUDEN imal yer şşenf-agi deg tira-s.

Deg yixef wis sin nernna newwi-d isallen yef tudert n umaru d warrazen i d-yewwi yessemenyifen d wammuden i yura. Syen akkin newwi-d awal yef wungal ama d azwel, tugna, tutlayt, adeg, iwudam; dayen nxedm-as agzul. Ger taggara n yixef-agi d taggara n ukatay-iw nekfa-t s tesleđt tasentalant, s yisental-is igejdanen d yinaddayen nsegza-ten-id s telqayt nsegla-d limarat i ten-id-yessebganen deg ungal-agi.

Ilmend n tesleđt-a tasentalant neşşawed yer kra n yigemmađ i d-yellan s usuffey n isental igejdanen d inaddayen-nsen, imi amyaru Fahim MESŞUDEN isental i d-yewwi deg wungal-agi dayen yellan di tilawt aladya tamirant maca yewwi-ten-id s wudem asugnan, s talya n uweşşi ney d asaki i ugdud-nney di tmetti taqbaylit.

Seld tayuri-iw i wungal-a neşşawđ nekks-d asentel agejdan, i d-yellan yef «Tmenyiwt» i d-yedran yef yiwet n teqciqt yettwanyan anda yefka-s unagal isem “Tira”, deg-s yebya ad d-yessebgen lmerwaḥ n tira n tmaziyt, acku timetti tuyal ur tettaru ara s tmaziyt, dagi anagal yebya ay-d yeşşiwed azal n tira (wid yettarun sean adeg deg umađal). aya-agi yella di tilawt aladya deg wakud-agi ideg nettidir, imi aya-agi yella-d d taedawt ger yemdanen

Asentel n tmenyiwt n “tira” d amaynut deg ungalen aladya tawsita-gi n wungal amsaltu, imi amyaru Fahim MESEUDEN ixulef inagalen nniden di tira tungalant acku yewwi-d yef tira s wudem n teqşit d useqdec n yiwudam iwakken ad d-yawed yizen i yimeyri.

Taqşit-agi yiwi-tt-id yef wid yettarun tamaziyt imi yilen d aḥyu i tt-id-ḥeyyun maca nutni d timenyiwt i tt-nyan acku ttarun-tt akken byan nutni akken yenya Ziri, Tira di teqşit akken nqqar ma tebyid ad iyi-ḥemled ḥemliyi akken i lliy mačči akken i tebyid kecc. D acu kan dagi tamaziyt ur tmurt ara kan srid imi akal d tmurt ad d-tt-anṭaqen; aqli tt-wantely ddaw tmurt, ay imaziyen aqli lliy mazal-iyi drrey ḡas nyan-iyi wigi imi di tilawt ur mutey ara.

D anect-a i yebya ad d-yesbgen unagal Fahim MESEUDEN d akken Tira d awadem agejdan ḡas yenya-tt, mazal-itt t-ttceyyie-d izen i wid tt-iḥmlen s tidet akken ad tt-id sekflen d anect-agi i xedmen wid tt-iḥerzen ihi Anir yerra-as-d lḥeq-is, tiririt n lḥeq d tira i ttarun ass-a ama d ungalen ama d tulisin...

Ger taggara ad d-nfehm dakken assay ger teqşit n tmenyiwt n Tira i iḥmel Ziri d wid iḥmlen tamaziyt leḥmala taderyalt.

Imi tedra-d tmenyiwt-a ilmend n isental inaddayen-agi i d-yellan seg-sen at laxert iwakken ad d-yili ulaxert ilaq ad yili win immuten syen ad ternu targit n yid d leşwat d-qeşedḡ Tira acku mi tmurt tuyal d alaxert

Syen ad nuyal yer tsastant, qbel ad yexdem Anir tasastant ilaq ad izer adeg deg tedra tedyant d limarat n tmenyiwt d uzekka ney tintelt n uwadem-nnideg-s tella tintelt imi s tigi ara ad yizmir ad yesali azmam n ccree d ldi n tsastant. Syen ad d-tban tmenyiwt n tira.

Timenyiwt n tira seld mi ggan tasastant imsulta d ujmae n wanzaten mgal Ziri win tt-yenyan, ufan dakken tira tmurt s wudem ukriđ yerna tettwadlemimi win yettwadlmen ittefy-d yer wid yedrren ama s tirga ney d asiwel ney s deawi n ccer. D izen i d-yeşşawad ddaw tmurt.

Tidet i d-ibanen d tifat n wugur, d tuyalin n teftilt yexsan deg iseggasen-aya ; d usekfel n tmettant n tira i d-yesbin Anir d askfel n tira tamaziyt syur imyura iqbayliyen akken iwata.

Ger taggar n ukatay-iw ad d-nini d akken izen i yebya ad d-yeşsiwed umyaru i yimeyri d ugdud aqbayli d win ikecmen annar n tsekla yuran s tutlayt taqbaylit d akken s tira ara d-nehyu tutlayt-nney maca aya-agi ur d-yettili ara akken nebya kan nukni mačči akken i ay-nihwa ara naru, Imeena-is iwakken ad nehder tira-agi ilaq ad nedbee ilugan n tira ; ad neyer idlisen i d-ğğan imezwura.

Ihi azal n tira d tumast di tmetti taqbaylit wala di tudert n umdan maca amdan ur yessehisif ara yis alama truḥ ger ifassen-is , am umdan mi ara ad yili yedder d wasmi ara yemmet imi alama iruḥ ara yaki s yilem i as-d-yeğga.

Ssaramey leqdic-agi ad yili d anekcum amaynut i tezrawin nniḍen i d-it-ddun sya yer zdat u ad yili d tazwert i yinadiyen nniḍen, ney ahat ad yili ukmel fell-as.



Tiybula

**Idlisen**

1. BELINGA.E, *La littérature Africaine*. Ed. Nathan, Paris, 1978.
2. BERGUEZ.D, *Introduction aux méthode critique pour l'analyse littéraire*; Dunod, Paris, 1999.
3. BUNFOUR.A, *Introduction à la littérature berbère: 1.la poésie*, PEETERS, Paris, LOUVAIN, 1999.
4. CHRISTIANE.A et REZZOUG.S, *Convergences critiques*, OPU, Alger, 1990.
5. DIMITRIOS.R, *Qu'est-ce qu'un roman*, Ed. VRIN, Paris, 2009.
6. KARDAS.P et GALAIS.E., *Précis de la littérature par siècle, par genre*, ORGANIBAC, Ed.Magnard, SD.
7. MAKOUTA.M, *Systèmes, theories et méthodes comparésen critique littéraire*, volume II, Des nouvelles critiqueq à l'électisme négro-africain, Ed. L'Harmattan, 2003.
8. PIERE.L. R, *Le roman et la nouvelle*, Ed.HATIER, Paris, 2001.
9. RAIMOND.M, *Le roman*, 2em Edition, Armand Colin, Paris, 2005.
10. RICHARD.J.P, *L'Univers imaginaire de Mallarmé*, Seuil, coll. "pierres vives", 1961.
11. SALHI.M.A., *Kra n tsura i tyuri n tsekla: 1-Gef tsekla d tyuri*, Tira, Bgayet, 2015.
12. WEBER.J.P, *L'analyse thématique : hier, aujourd'hui*, Montréal, 1966.
13. FAHIM.M, *Izen yeffèr wakal*, 2023.

**Imagraden**

14. CHAKER.S., «La naissance d'une littérature écrite. Le cas berbère (Kabylie)», *Bulletin des Etudes Africaines*, (Inalco): IX (17/18), 1992.
15. COLLOT.M, «Le thème selon la critique thématique», In: *Communication*, volume 47, N°1, 1988.
16. COLLOT.M, «Le thème selon la critique thématique», In: *Communication*, volume 47, N°1, 1988.

17. GALAND.P., «Tradition et modernité dans les littératures berbères», in: *Acte de premier des cultures d'influence arabo-bérbère*, SNED, Alger.

18. SALHI.M.A., «La nouvelle littérature kabyle et ses rapports a l'oralité traditionnelle», in, *La littérature amazighe*, 2004.

#### **Tizrawin n Ducturat d DEA**

19. ABROUS.D, *La production romanesque kabyle: une experience de passage à l'écrit*, DEA, Dir: Salem CHAKER, Université de provence, Paris, 1989.

20. OULEBSIR.F, *La poésie féminine en Kabyle: le cas de Messaad Himi (1892-1979)*, une poétesse chanteuse de la région d'Ath Mlikeche, 2009.

#### **Imawalen d yisegzawalen**

21. ARON.P. et al, *Le dictionnaire du littérature*, quadrige, puf, France, 2012.

22. BOUCHIKHI.A, *Le petit dictionnaire de l'analyse littéraire*, Afrique Orient, 2009.

23. BUΣMARA.K, *Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit: Issin*, Ed.L'odysee, 2010.

24. CHARTIER.P, *Introduction aux grandes théories du roman*, Dictionnaire de l'académie française, Paris, 1901.

25. *Encyclopedie de découverte*, Entièrement nouvelle, Paris, 1998

26. *Larousse Grand dictionnaire Encyclopedique*, Tome 9, Ed Librairie Larousse, Paris, 1985.

27. *Larousse grand dictionnaire Encyclopédique*, Tome 9. Ed. Librairie Larousse, Paris, 1985.

28. SALHI.M.A, *Asegzawal n tsekla amezztan*, L'odyssée, Tizi-ouzou, 2012.

29. SALHI.M. A, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed. L'odyssée, Tizi Uzzu, 2017.

30. TAMINE.J.G. Hubert (M,-C), *Dictionnaire de critique littéraire*, 4em edition revue et augmentee, Armand colin, Paris, 2011.

31. TZVETAN.T et OSWALD.D, *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Seuil, 1972.

**Tansa**

32. BELHADJIN.A, *Le roman noir, le discontinu et la lecture noire, Manières de noir, la fiction policière contemporaine* [en ligne].
33. COLLOT.M, «Le thème selon la critique thématique», In: communication, 47, 1988, variation sur le thème, pour une thématique, p.79-91, ([www.persee.fr/doc/comm\\_0588\\_8018\\_1988\\_num\\_44-1-1707,09:20-04-2017](http://www.persee.fr/doc/comm_0588_8018_1988_num_44-1-1707,09:20-04-2017)).
34. <http://www.imyuranettimenztalid57articletypeislambessaci>, consulté le 11/02/2024 à 23h45.
35. Mémoire online, «Introduction à l'analyse clinique», site mémoire online [en ligne] <http://www.memoireonline.com/02/12/5426/manalyse-des-facteurs-et-consequences-psychosocioculturels-du-cilibat-prolonge-Cas-du-secteur-ki18html>.

Timerna

## Amawal

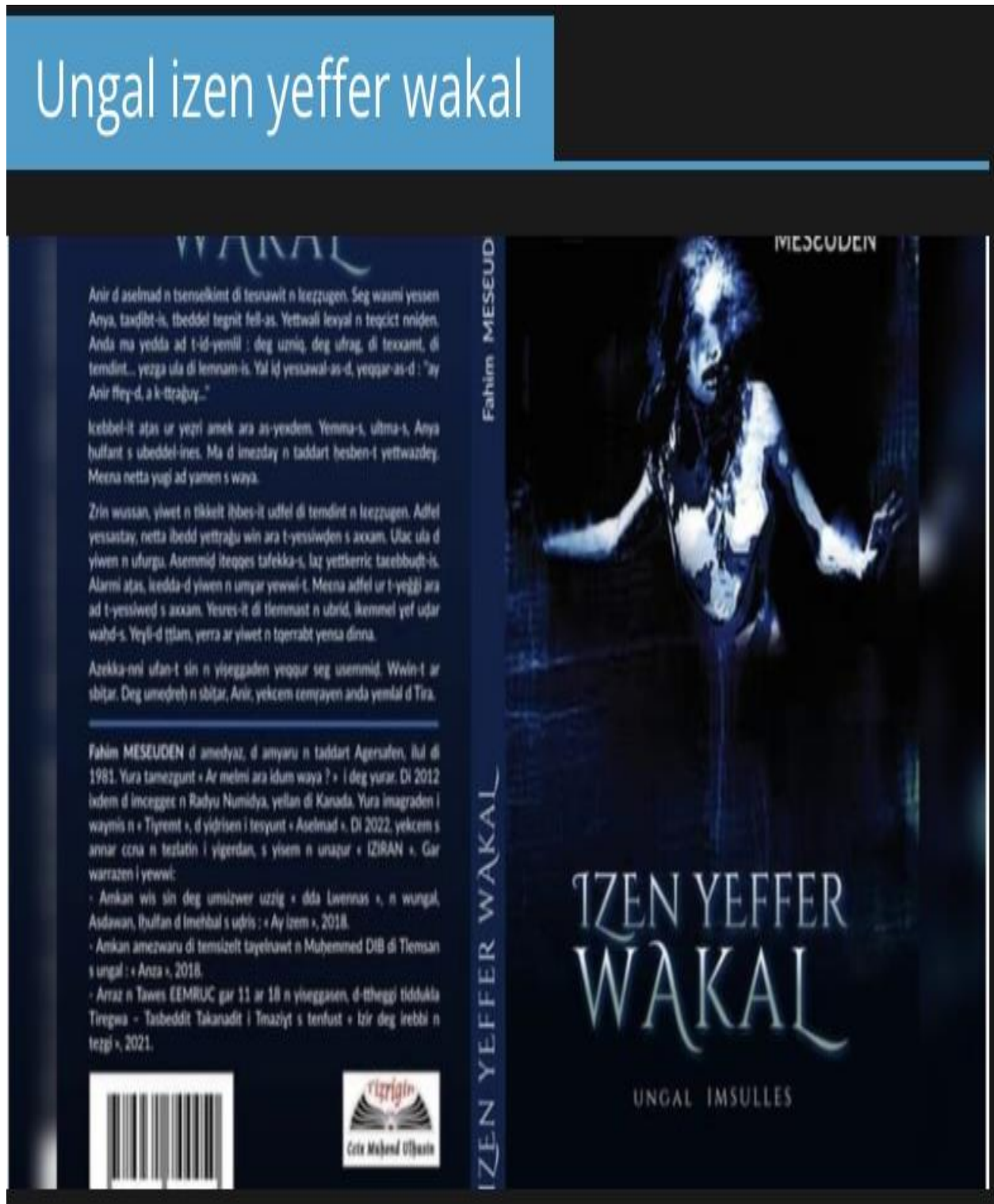
Awal s tmaziyt	Awal s tefransist	Tiybula
Adrig/Adrug	Mystère	Mammeri et Dallet / Karim Cherief
Afđam	Frustration	Mammeri et Dallet
Amđalmu	Le coupable	Mammeri et Dallet
Analkam	Conséquence	Karim Cherief
Aneglam	Privilégié	Mammeri et Dallet
Anza	Preuve	Mammeri et Dallet
Aremzzul	La logique	Mammeri et Dallet
Asemsi	Intrigue	Mammeri et Dallet
Azfi	Sexuel	Mammeri et Dallet
Aziraz	Le mobile	Karim Cherief
Ayan	Traité	Mammeri et Dallet
Igin	Le coma	Mammeri et Dallet
Imugganen	Dramatique	Mammeri et Dallet
Isehwa	Accidents	Mammeri et Dallet
Lhir	Suspence	Syuri
Takriř	Violence	Mammeri et Dallet
Talsit	Humaine	Mammeri et Dallet
Tangalt	L'énigme	Mammeri et Dallet
Taqerrabt	Mausolée	Mammeri et Dallet
Tasestant	L'enquete	Mammeri et Dallet
Taskizufninit	/	Mammeri et Dallet
Tawenafit	Curiosité	Mammeri et Dallet
Tayedewft	Intéret	Karim Cherief
Taytest	La victime	Karim Cherief

---

Tumant	Phénomène	Mammeri et Dallet
Tumast	Essence	Mammeri et Dallet
Afelgaman	Surnaturel	Karim Cherief
Prussia	La prusse	Karim Cherief

## Tugna

# Ungal izen yeffer wakal



WAKAL

Anir d'aselmad n' tsewkwim d' tesnawit n' kcezzugen. Seg wasmi yessen Anya, taxqibit-is, tbeddel tegnit fell-as. Yettwali lexyal n' teqciqt n' niden. Anda ma yedda ad t-id-yemil : deg uzniq, deg ulrag, di texxami, di temdint... yezga ula di lemmam-is. Yal id yessawal-as-d, yeqqar-as-d : "ay Anir ffey-d, a k-ttraqay..."

kcebbel-it atas ur yezi amek ara as-yexdem. Yemma-s, ulma-s, Anya huiffant s' ubeddél-ines. Ma d' imezday n' taddart hesben-t yettwazdey. Mezna netta yugi ad yamen s' waya.

Zrin wussan, yiwet n' tikelt iħbes-it udfel di temdint n' kcezzugen. Adfel yessastay, netta ibedd yettraqay win ara t-yessiwqen s' axxam. Ulaq ula d' yiwen n' ulfuruq. Asemmiq iteqqes tafekka-s, laz yettkerric tazebbuħ-is. Alami atas, kcedda-d yiwen n' umyar yewwi-t. Mezna adfel ur t-yeggi ara ad t-yessiwed s' axxam. Yesres-it di tlemmast n' ubrid, ikemmel yef uħar wahd-s. Yeyli-d tħlam, yerra ar yiwet n' ttebbat yensa dirna.

Azekka-nni ufan-t sin n' yiweggaden yeqqar seg usemmiq. Wwin-t ar sħitar. Deg umedreħ n' sħitar, Anir, yekcem cemayen anda yemtal d' Tira.

Fahim MESEUDEN d' amedyaz, d' amyanu n' taddart Agersafen, ilul di 1981. Yura tamezɣunt « Ar melni ara idum waya ? » i deg yurar. Di 2012 ikdem d' inceggere n' Radyu Numidiya, yellan di Kanada. Yura imagraden i waymis n' « Tiyemnt », d' yiħrisen i tequnt « Aselmad ». Di 2022, yekcem s' annar ccna n' tezzlatin i yigerdan, s' yiwen n' unaqur « IZIRAN ». Ğar warrazen i yewwi:

- Amkan wis sin deg umiszwew uzziq « dda Lwennas », n' wungal, Asdawwan, ihuffan d' imeħbal s' uħris : « Ay izem », 2018.
- Amkan amezwaru di temseltel tayelnawit n' Muhammed DIB di Tiemsan s' ungal : « Anza », 2018.
- Arraz n' Tawes EEMRUJ gar 11 ar 18 n' yiweggasen, d' tħeggi tidduħka Tiregwa - Tasbeddit Takansadit i Tmaziyt s' tenfust « Ğir deg irebbi n' tezzi », 2021.



Fahim MESEUDEN

IZEN YEFFER WAKAL

MESEUDEN

IZEN YEFFER  
WAKAL

UNGAL IMSULLES



